

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆERFANT  
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**



**TAZRAWT N TURAGT**

**MASTER**

**Tuzzigt: Tasekla tamaziyt**

**Asentel :**

**Arured n tsiwelt deg wungal « Askuti » n Saëid SAËDI**

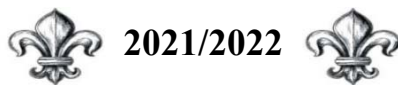
**S yur:**

**BOUGUERRA Lydia**

**S Imendad Mass:**

**GUETTAF Mouhamed**

**Aseggas asdawan :**



**2021/2022**



## Asnemmer

Di tazwara ad snemmerɣ Rebbi iyi-d-yefkan tabyest d wafud akken  
ad saliy amahil-iw

Tanemmirt tameqqrant i Mass Geṭṭaf Muḥemmed i d-yellan di  
lmendad n tezrawt-a si tazwara almi d taggara.

Tanemmirt i yimawlan-iw i ybedden yer tama-iw.

Tanemmirt i yiselmaden-iw, yal yiwen s yesem-is.

Ad as-nini tanemmirt i wid-ak akk iyi-eawnen deg umecwar-inu.

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi i :

Baba d yemma ezizen fell-i ttmenniy-asen teyzi laemer

Atmaten-iw Lounas d Loussif

Weltma tamectuht Lina

Jeddi d Nanna ad yessiyzef Rebbi di leamur-nsen

Xwali d twaculin-nsen d warraw-nsen

Xalti Samira d wergaz-is d warraw-is

Uselmad-iw Guettaf Muhemmed

Muhemmed Taouchicht i yellan yer tama-yiw

Timddukal-iw yal yiwet s yesem-is

Wid-ak akk iyi-snen

Wid-ak yettnadin ad snernin tutlayt d yidles amaziɣ

Inelmaden d tnelmadin d iselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

# Agbur

<b>TAZRAWT N TURAGTMASTER</b> .....	1
<b>Aseggas asdawan :</b> .....	1
<b>Tazwert tamatut</b> .....	4
<b>Ixef amezwaru</b> .....	7
<b>Tasiwelt d kra n yiferdisen-is</b> .....	7
<b>Tazwert</b> .....	8
<b>1.Tasensiwelt</b> .....	8
<b>2.Tasiwelt</b> .....	10
<b>2. 1. Tabadut n tsiwelt</b> .....	10
<b>2.2. Iferdisen n tsiwelt</b> .....	10
<b>2.2.1. Amsawal</b> .....	10
<b>2.2.2Amsiwal</b> .....	12
<b>3.Aferriy</b> .....	12
<b>4. Akud</b> .....	13
<b>4.1. Akud agensay</b> .....	13
<b>4.2. Akud aniri</b> .....	13
<b>4.3. Amsedfer n wakud</b> .....	14
<b>5.Adeg</b> .....	14
<b>6. Aglam</b> .....	15
<b>Tagrayt</b> .....	15
<b>Tazwert</b> .....	18
<b>1.Ungal</b> .....	18
<b>2.Ungal agraylan</b> .....	19
<b>3.Ungal aqbayli</b> .....	21
<b>3.1. Ungalen i d-yeffyen s tmaziyt d yiseggasen i d-suzergen</b> .....	22
<b>3.2. Ungalen i d-yettwasuqlen seg tutlayin nniḍen yer tmaziyt</b> .....	25
<b>4.Asisen n umaru</b> .....	26
<b>5.Agzul n wungal</b> .....	27
<b>Tagrayt</b> .....	29
.....	30
<b>Tasleḍt n urured n tsiwelt deg wungal « Askuti »</b> .....	30
<b>Tazwert</b> .....	31
<b>1.Asayes (Scène)</b> .....	32

<b>2.Asgunfu (pause)</b> .....	41
<b>2.1. Aglam</b> .....	41
<b>2.2. Awennit</b> .....	44
<b>2.3. Asegzi</b> .....	45
<b>3.Tasemlilt (sommaire)</b> .....	46
<b>4.Anezgum (ellipse)</b> .....	47
<b>Tagrayt</b> .....	48
<b>Tagrayt tamatut</b> .....	49
<b>Tiybula</b> .....	54

TAZWERT TAMATUT

## Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt d tasekla i icudden yer tmetti, yer leewayed d wansayen, tefruri-d seg yirebbi n timawit si leqrun yezrin, tcudd yer wassayen yellan gar yimdanen deg tmetti. Tasekla-a ugent deg-s tewsatın am tmucuha, inzan, lem̄un, tumgissin, timsaeraq, tiqsiđin d tmedyazt. Yef waya IBN KHELDOUN yenna-d : « *Limer jerden yimaziyen ayen akk hekkun seg tmucuha , tiqsiđin, inzan d lem̄un d temsaeraq tili ččuren idlisen* ».

Tasekla-agi tedda-d s sin n yiberdan abrid n timawit d ubrid n tirawit, timawit dayen i d-yeddan seg yimi yer umezzuy d ayen i d-ğğan d wayen i d-nnan imezwura-nney, ma d win n tirawit d wid id yebdan tira d imrabden irumyen id irnan i tsekla.

Ma nuyal yer tsekla timawit tamaziyt, ad t-naf tebna yef timawit almi d taggara n lqern wis 19. Ttawin-d awal seg yimi yer umezzuy ulac d acu i yuran, tessahbiber yef ayen yellan d ansay imi s ubrid agi n timawit i d-ay-d-yewweđ wayen yellan akk d aqbur, i d-nnan wat zik yer tizi n wass-a.

S umata tasekla timawit taqbaylit teqqen yer tudert n wemdan i yettidiren deg-s, tccud yer cfawat n tmetti d wayen i d-ğğan imezwura i wakken ad ssawđen tamusni d lefhama i wiyad. Yef anect-a ad tt-naf tuy adeg meqqren deg tmetti taqbaylit. Tasekla timawit tesca atas n tewsatın seg-sent : timsaeraq, tamacahut, inzan, isefra.

Gar wid i yxedmen yef timawit ad d-naf Paul Zumthor, d netta i yebđan timawit yef krađ n leşnaf : -Timawit tamsarit : d tagnit i deg ulac assay gar tira d timawit.

-Timawit ixelđen d tira : d tagnit anda tleħhu timawit yas tella deg-s tira.

-Timawit tatiknulujiit : ssaxdamen deg-s allalen itiknulujiyen di tsekla.

Deg lqern wis 19 tasekla taqbaylit tekcem annar n tira i wayen yellan deg timawit, kra seg-s yettuyal yer tallit n temhersa i yettwarun s yur yiserdasen irumyen, gar-asen aserdas HANOTEAU i yuran adlis isemma-yas « tasekla tayerfant n leqbayel n Ğerđer » i wakken ad izer amek i tleħhu tmetti. Sin akkin đefren-d warraw n tmurt uran ula d nutni tasekla timawit, tuget n yimyura d wid i d-yefyen seg uyerbaz arumi gar-asen MĚEMRI.M, BULIFA, FERĚUN, BEN SDIRA. Iyerbazen n fransa eawnen deg usnerni n tsekla timawit taqbaylit, wwin-d amaynut i tsekla taqbaylit.

Tasekla tamaziyt, seg tallit yer tayed yettban-d unerni-ines deg wayen yerzan tira, tewwid ayen yellan d amaynut d tewsatim timaynutin am wungal, tullist, amezgun. Ungal yuy abrid s tehri deg tsekla yettwarun s tmaziyt, At Eli d netta i d anagal amezwaru i yuran ungal s tmaziyt deg yiseggasen n 40, yura ungal issema-yas « Lwali n wedrar ». Qqaren-as i Beleid a babat n tsekla taqbaylit imi s yes i d-tlul tira s teqbaylit. Ma di tallit n traḍ llan inagalen iqbayliyen acu kan ttarun s tutlayt n tefransist amedya Fereun Mulud, Mæemmri Mulud, almi d tallit n 80 id-iban wungal s wudem unsib. Deg 1981 anagal Racid Eellic yura-d ungal « Asfel », deg useggas 1983 Saëid Saëdi idfer-d s wungal « Askuti ».

Nukkni deg leqdic-agi nney nefren ungal n Saëid Saëdi « Askuti » imi ur ugent ara tezrawin fell-as aladya deg ayen yerzan anya i isexdem unagal i wakken ad d-yessiwel ungal-is. Saëid Saëdi yettwaḥsab seg yimezwura i yuran ungal mbaed Beleid d Racid Eellic ay agi i yeḡḡan ad fernay anagal-agi wa ad d-mmeslayay yef ungal i yura « Askuti ».

## **Tamukrist**

Deg tesleḍt n tsiwelt ixedmay deg wungal « Askuti » n Saëid Saëdi d amsawal yezmer ahat iëac taḥkayt, ma yella yulles-itt-id s timad-is am akken d awadem, ney ahat yella kan berra n taḥkayt, akken dayen ahat yewwi-d taḥkayt-is s yiles n yiwudam, ney ahat yewwi-d ungal-is s yinaw usrid

Anadi-nney yebna yef wamek i d-yessawel unagal ungal-is yef aya nefka-d isteqsiiyen-agi :

- D acu-ten yiferdisen n urured n tsiwelt akked d yiberdan i iseqdec umaru Saëid Saëdi akken ad d-yales ungal-is ?
- Amek i isemres yal aferdis deg tsiwelt deg wungal-agi ?

Ilmend n waya akken ad ssiwḍey yer tesleḍt n tsiwelt deg ungal n Saëid Saëdi « Askuti » d aseqdec n udlis n Gerard Genette Figure III, d tizri n Y. REUTER d yidlisen-is « Introduction à l'analyse de récit » akked « L'analyse du roman ».

Yef aya tazrawt-a d tin ara yebḍun yef kraḍ n yixfawen.

## **Turdiwin**

- Ahat deg tsiwelt n wungal « Askuti », ad d-naf anagal Saëid Saëdi d netta i d amsawal, yulles-itt-id netta s timmad-is am wakken d awadem deg taḥkayt-ines.
- Ahat amsawal yella berra n taḥkayt.
- Ahat yulles-d taḥkayt-is s yiles n yiwudam i yellan deg-s.



- Ahat dayen tasiwelt deg ungal-a nezmer ad t-naf tebna yef sin n yimsawalen ney ugar.

## **Ayawas n umahil**

Akken ad d-rrey yef istaqssiye-agi, bdiy tazrawt-inu yef kraḍ n yixfawen :

**Ixef amezwaru** : deg yixef-agi amezwaru ad d-nawi awal yef kra n tbadutin i yefkan yimazrayen i tezri n tsensiwelt d tsiwelt d yiferdisen-is. Ad nemmeslay yef trekkizin i yef tbedd tsiwelt.

**Ixef wis sin** : ad yili yef ungal s umata d wungal aqbayli, ad nemmeslay yef unagal Saëid Saëdi d wungal-is i wumi yefka azwel n « Askuti ».

**Ixef wis kraḍ** : deg yixef agi ad naered ad negg tasledt i wungal « Askuti » n Saëid Saëdi deg ayen yerzan anya n tsiwelt. D aseqdec n yiferdisen n tsiwelt yef teḥkayt n wungal ilmend n tezri n GENETTE d REUTER.

## **Uguren i d-nemlal deg leqdic-nney**

Deg uxeddime-agi s umata uguren i d-nemlal d wid yerzan tutlayt imi di tmaziyt ur ugen ara yinagmayen ixedmen yef tezri, yessefk fell-anney ad naxdem tasuqilt i wayen xedmen yimazrayen iberraniye ay-agi yewwi-d s ueṭṭel deg uxeddime-agi.

Ugur nniḍen d awalen n tefransist ur nesei ara anamek-nsen deg tutlayt tamaziyt.

# Ixef amezwaru

**Tasiwelt d kra n yiferdisen-is**

## Tazwert

Deg tazwara ad d-fkey kra n tbadutin i d-fkan yinagmayen yef tsensiwelt, ad d-sbegney timuyliwin d tikta i d-yellan yef tmiḍranin-agi. Ferney kra n yinagmayen i d-yewwin awal yef tsensiwelt akka am **Muḥend Akli Salḥi d Reuter Yves d Gerard Genette**.

Deg yixef-agi ad naered ad d-nefk kra n tbadutin i d-fkan yinagmayen yef tmiḍrant n tsensiwelt d wayen yesean assay yur-s.

### 1. Tasensiwelt

Tasensiwelt d tussna n tsiwelt, tusa-d seg umyag « siwel \_ini-d, yella deg wawal siwel-iyi-d tamacahut ». Tasensiwelt ihi d tizri yettnadin yef yiferdisen n tyessa tagensayt n yiḍrisen yecban timucuha d teqsidin, tullisin d wungalen. D tussna i yefkan azal i tyessa n taḥkayt d tsiwelt-ines. D abrid ara yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku taḥkayt-is.

Tasensiwelt di lewhi n tuget n yinagmayen d tusna yettnadin yef tarrayin iyef tressa tyessa n wullis, ayen yecban : amsawal, amsawal, amsawal aniri, amsawal awadem, amsawal agensay, akud, adeg, aglam, inedruyen, iwudam ...

Seg yinagmayen i yettwassnen deg tezri-agi d wid yuran s tefransist d ibarraniyen d nutni i yxedmen tazrawt yef tezri-agi teḥledt n wullis, ad d-nebder kra seg-sen :

Deg tbadut n Salḥi yenna-d : « *Tasensiwelt d tussna n tsiwelt, d tazrawt yef yiferdisen i d-yettaken aḍris n tsiwelt s timmad-is, am umsawal d tewsat-in-is am tkerrist d wakud d wadeg ... Tban-d tmiḍrant-a n tsensiwelt di tlemmast n lqern wis 20. Ma yella d awal i d-yemmalen tazrawt-a, yesnulfa-t-id T. TODOROV deg yiseggasen n 60* ». <sup>1</sup>

Anagmay Reuter yesbadud tamiḍrant-a n tsensiwelt deg udlis-ines « L'analyse de récit » : « *d tussna yeenan imenzayen igejdanen n wesled agensay deg wullis* ». <sup>2</sup>

Ma yella d anagmay Gerard Genette yur-s : « *Tasensiwelt d adiwenni yef wullis, lmeena-s d ayen i yer tessawed tezrawt ara yettwaxedmen yef tsiwelt, d wayen i d- yeddin deg-s n talyiwin* ». <sup>3</sup>

<sup>1</sup> SALḤI. (M.A). Petit dictionnaire de littérature. Editions l'odyssée 2012. P.60

<sup>2</sup> REUTER. (Y). L'analyse de récit. 2ème, Edition, Armand colin, 2005. France. P.09

<sup>3</sup> [http : www.narratologie.com](http://www.narratologie.com) « La narratologie c'est un « discours du récit » c'est-à-dire le résultat raisonne d'un travail d'abstraction au cours duquel on aura dégagé ». 17/04/2022, 20h :25

Hebert.L yessegza-d tamidrants-a dya yenna-d : « Tasensiwelt tefka azal i tyessa n tehkayt yettwalsen deg udris, s tyessa n wullis, lmeena-s tasiwelt d tahkayt itt-d-yettakken mi ara myekcament snat n tyessiwin-a war gar-aset. Tahkayt tettban-d am uzar yeccuren d yinedruyen d tigawin yett-mseɗfaren. Imi gar-aset i d-yettili usiwed n wullis, tasensiwelt tettak azal s waṭas i umsawal win i d-yettalsen tahkayt, i umsiwal i wumi tettwaḥka tehkayt »<sup>1</sup>

## Tasleɗt n Genette

G. GENETTE yessawed ad yessemgired gar kraɗ n tmidranin tigejdanin n tsensiwelt : tahkayt, ullis, tasiwelt.

Deg 1972 yer 1983, yufrar-d Gérard Genette di tezrawin-ines yef tussna n tsensiwelt, yewwet ad yessemgired gar tlata tmidranin (tahkayt, ullis, tasiwelt), iswi-s ad d-ibeggen assay yellan gar-aset. Gérard Genette yebadu-d tmidranin tigejdanin n tsensiwelt.

Tasleɗt-a, d tamuɣli tamaynut deg tsensiwelt. Leqdic n Genette ikemmel i tezrawin tilalmaniyeen akked anglo-saxonnes, d tamuɣli nniɗen yer usezyen asensiwlan. Iswi n Genette d aglam n tarrayin i seg yezmer wullis ad d-yessiley tahkayt.

Deg ullis-ines Figure III, yesbadu-d ittwelen n wullis i yettwasuddsen s kraɗ n yiferdisen-a : tahkayt, ullis, tasiwelt. Seg yiferdisen i wumi yerra Genette azal deg yinaw n wullis d amyezwer ney amseɗfer deg wullis, tamidrants-a d assay gar umyezwer n tedianin deg tahkayt akked wamek i d-usant d wamek bnant deg wullis. Anlas yezmer ad yefren amek ara d-yawi inedruyen ney tidyanin akken imyezwarent asmi d-ɗrant, ney yezmer ad tent-id-yalles xerbent, amyaxreb-a isemma-yas Genette « l'anachronie » i d-yesdukklen snat n tmidranin « analepse akked prolepse » d tuyalin yer deffir, d tamuɣli yer sdat deg wakud n tsiwelt.

Anallas ad d-yalles tadyant qbel tiremt i deg d-teɗra tahkayt tagejdant. Asexreb-agi yezmer ad yesɛu atas n twuriwin deg wullis. Tuyalin yer deffir yesɛa azal deg usegzi, anda awadem yettban-d wazal-is d temlilit-ines seg tedianin yexdem deg yizri, ma d allus s tamuɣli yer sdat ttaḡḡant imeyri ad yebyu ad izer tidyanin ara d-yasen yer sdat.

<sup>1</sup> HEBERT. (L), <http://www.Signosemio.com/documents/méthodologie-analyse-litteraire.pdf>, Université du Québec à Rimouski (Canada), P 43. « La narratologie s'intéresse à la structure de l'histoire narrée dans les textes, à la structure du récit, c'est-à-dire de la narration qui est faite de l'histoire, et aux interactions dynamiques entre ces deux structures. L'histoire est entendue comme l'enchaînement logique et chronologique des états et processus (actions). Puisque c'est entre eux que se fait la transmission du récit, la narratologie s'intéresse en particulier au narrateur, l'instance qui raconte l'histoire, au narrataire, l'instance à qui l'histoire est racontée ».

## 2. Tasiwelt

### 2.1. Tabadut n tsiwelt

Ma nuḡal yer tama n tabadut n tsiwelt ad naf atas n yimyura d inagmayen i d-yemmeslayen fell-as yef yiferdisen-is d yiḡricen-is gar-asen Gerard Genette, Rueter Yvse.

Tasiwelt yer Genette (G) : « *d afaris s temhazt n wawal, yuḡal d agraw n yinedruyen ilawayen neḡ isugnanen, tuiḡal tsiwelt tetḡef azgen si tudert n umdan, tesea azal meqren ledya ma yewwi-tt-id umsawal akken ilaq* ». <sup>1</sup>

Tasiwelt ilmend n Rueter (Y) : « *Tasiwelt teskan-d tifrat tigejdanin n tfukkas i yesseddawen tuddsa n teḡkayt dixel n wullis i t-id-yemmalen* ». <sup>2</sup>

Yer Salḡi (M.A) yenna-d : « *tasiwelt d abrid ara yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teḡkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebni n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad yehku (ad d-isawel) inedruyen akken imsedfaren di taḡkayt ; yezmer dayen ad isizwer inedruyen yef wiyad. Yezmer dayen ad yessifses deg tsiwelt neḡ ad tt-yerr d tazayant. Ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayed ur yelli ara d acu i ten-id-ḡebsen. Ma ulac atas n uḡlam, ulac atas n yiwenniten d waḡas n yidiwenniten gar yiwudam, ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazḡay tsiwelt ma yella umsawal ittwessif-d atas (ama d iwudam ama d adeg, ama d ayen nniḡen), yerna isentaḡ-d atas n yiwudam n teḡkayt, yerna ittak-d iwenniten (ama ines ama n wiyad). Maḡsub, taggara n wawal : d aḡlam d yiwenniten ur nettaḡḡa ara inedruyen ad msedfaren wa deffir wayed, d nitni i ten-iferqen akken ad tiyziḡ teḡkayt yerna ad tazḡay tsiwelt-ines* ». <sup>3</sup>

## 2.2. Iferdisen n tsiwelt

### 2.2.1. Amsawal

D win i d-yessawalen taḡkayt deg uḡdis n tsiwelt, yemxalaf yef umaru. Amsawal yettili kan deg uḡdis, ma d amaru d amdan yettidiren deg tilawt. Amsawal yettneḡsab d awadem agejdan i yef tebna tsiwelt imi netta i d-yettmeslayen neḡ i d-iḡekkun taḡkayt deg uḡdis n tsiwelt.

<sup>1</sup> GERARD. (G), op.cit, P40.

<sup>2</sup> RUETER. (Y). L'analyse du récit. Armand Colin. P40 « La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose ».

<sup>3</sup> SALḡI. (M.A). Petit dictionnaire de littérature, P.62

Yer RUETER « *Amsiwel d win i d-yettalsen taḥkayt yer dixel n udlis yettban-d kan deg tenfaliyin n uḍris, deg-s amaru yettaf kra n tlelli ad yesseqdec amsawal i d-as-yehwan d argaz ney d tameṭṭut* ». <sup>1</sup>

## Iswiren n umsawal

### A / Amsawal agensay

D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt i deg itekki netta s timmad-is, d awadem gar yiwudan nniden, yessen ayen i ssnen akk yiwudam nniden, mačči am umsawal aniri, iga amzun d anagi n teḥkayt i d-iḥekku.

### B/Amsawal aniri

Yer Salḥi : amsawal aniri : « *D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt i deg ur yelli ara d awadem. Ṣṣenf-a n umsawal izer akk ayen yellan deg taḥkayt, ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen ḡran yiwudam i tekkin deg teḥkayt i d-iḥekku... Mi ara yili ṣṣenf-agi n umsawal, yettili aṭas n usexdem n wudem wis tlata n wasuf, (amatar udmawan) « y » ney « t » deg yemyagen, (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan ‘n’ d’nt’) akken diyen i iṭṭuqquten yimqimen ilellyen : netta, nettat, nitni d nitenti* ». <sup>2</sup>

### C/Amsawal awadem

Iḥekku-d taḥkayt n ddunit-is, d netta i d awadem agejdan d netta i d amsawal akken i d-yenna SALḤI M.A :

« *Yettusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teḥkayt i d-iḥekkun d taḥkayt-is (d ayen yeḍran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-issawalen taḥkayt-ines. Mi ara yettwasexdem ṣṣenf-agi n umsawal, yettili aṭas n usexdem n yemyagen deg udem amenzu (amatar udmawan « y ») akken yettili aṭas n umqim ilelli « Nekk* ». <sup>3</sup>

<sup>1</sup> RUETER. (Y). Introduction a l'analyse du roman, p. 36(Le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire à l'intérieur du livre mais n'existe qu'en not dans le texte. Il constitue, en quelque sort un énonciateur interne. Cette distinction fond en grand partie la liberté de l'écrivain. Elle permet de comprendre qu'un même auteur puisse écrire un roman en choisissant un narrateur homme ou femme).

<sup>2</sup> SALḤI. (M.A). Petit dictionnaire de littérature (Asegzawal amezzyan n tsekla) P. 30.

<sup>3</sup> SALḤI. (M.A). Petit dictionnaire de littérature (Asegzawal amezzyan n tsekla) P. 34.

### 2.2.2 Amsiwal

MA d Genette. G yenna-d : « *Yewwi-d ad nini awal d amatu yefuwadem-a iwumi nsemma amsiwal, wa ad nefk tawuri deg wullis i yettbanen ma tettbeddil. Am umsawal, amsiwal d yiwen seg yiferdisen n tegnit tasiwlant.* »<sup>1</sup>

Tabadut nniḍen n umsiwal yer RUETER. Y : « *Amsiwal d win iwumi yettmeslay umsawal* ».<sup>2</sup>

Yer Salhi (M.A) yesbadu-d amsiwal « *d win i wumi i d-tettwaḥka teḥkayt. Yemxalaf yef umeyri. Ameyri d win yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt, ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uḍris kan i yettili* ».<sup>3</sup>

### Assay n umsawal d umsiwel

Tasiwelt tbed yef sin n yiferdisen igejdanen amsawal d umsiwel, amsawal d win i d-iḥekkun taḥkayt deg uḍris, ma d umsiwel d win iwumi tettwaḥka. Ur nezmir ara ad nebdu garsen imi ur d-nettaf ara amsawal iḥekkud mebla ma yella umsiwel. Yef waya i d-yenna Reuter. Y : « *amsawal d umsiwel s umata ur zmiren ara ad ilin d uffiren deg uḍris, imi d nutni i d-igejdanen ulamek ad nekkes yiwen seg-sen* ».<sup>4</sup>

### 3. Aferriy

Aferriy d amaḍal-nni i yebna umaru s usugen-is, deg-s llan iwudam, adeg, akud, ... d yiferdisen d wallalen yessemras umaru akken ad yefk udem yelhan i teḥkayt, meḥsub ad yefren tarrayt ara yeḡḡen imeyri ad yamen s wayen akken yellan deg teḥkayt.

Yer Salhi yenna-d d akken aferriy : « D azal n yini ittuneḥsaben amzun akken immal-d ayen yeḍran s tidet di tilawt. Iferdisen iẓeṭṭen aḍris n tsekla (abeeda iḍrisen n tsiwelt) am yiwudam, am wadeg, am wakud, atg. «Ttkellixen » ameyri : ttarran-as-d ineḍruyen n teḥkayt amzun akken

<sup>1</sup>Genette. (G), Figure III, Ed Seuil, Paris, 1972, P 265. « Il faut dire un mot plus général de ce personnage que nous avons nommé le narrataire, et dont la fonction dans le récit paraît si variable. Comme le narrateur, le narrataire est un des éléments de la situation narrative. »

<sup>2</sup> REUTER. (Y). Introduction à l'analyse du roman, 2ème édition. Armond Colin, paris, 2006, p.30 « Le narrataire celui auquel le narrateur s'adresse ».

<sup>3</sup>SALHI. (M.A). Asegzawal amezzyan n tsekla (Petit dictionnaire de littérature), P. 33.

<sup>4</sup>REUTER. Y, Introduction à l'analyse du roman, Dunod, Paris, 1991, P.37.

dran d tidet di tilawt ; abeɛda ma yella yessawed unermas ( d ameyri ney d amseflid) ad yeg assay gar wayen yellan di teħkayt d wayen yellan di tilawt ideg yettidir.

Yemxalaf uferriy yef tkerkas : tikerkas ttarant ayen ur nelli yella ney ayen yellan ur yelli ara. Tikerkas, qelbent udem i tilawt. Ma yella d aferriy, yettili kan deg usnulfu n teħkayt : amesnulfuy n teħkayt, ur yettnadi ara ad yeskiddeb. Iswi-ines d asnulfu akk d lebni n uđris ara iæğben i win ara t-yeyren ney win ara as-yeslen.

Tikwal, ttakken isem « aferriy » i kra n tewsatın n tsekla am wungal akk d tullist (abeɛda deg unadi yettwaxedmen s tutlayt n teglizit) ».<sup>1</sup>

#### 4. Akud

Akud d aferdis di tesleđt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-yegellun s yinedruyen n teħkayt. Llan sin n lesnaf n wakud di tesleđt n tsiwelt : akud agensay d wakud aniri.

##### 4.1. Akud agensay

D akud yettilin kan deg uđris n tsekla. Deg-s sin lesnaf : akud n uferriy (ney n teħkayt) d wakud n tsiwelt. Akud n teħkayt d amseđfer n yinedruyen seg mi ara tebdu teħkayt alarmi tekfa. Ma yella d akud n tsiwelt d amseđfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal. Zemren ad eedlen sin lesnaf-agi n wakud, akken diyen zemren ad mxalafen. Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten—id umsawal akken mseđfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teħkayt ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken mseđfaren deg wakud.

##### 4.2. Akud aniri

Ssenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit ideg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqim ara yer uđris, yeena lweqt ideg i d-yura umaru adlis-ines akk d lweqt ideg yeqqar umeyri. Tasleđt n wakud aniri ad tili yef tagnatin ideg i d-ittwaru uđris ; ad d-tili d anada yef talyiwin n usnulfu d yiberdan n tira n lawan-nni ideg yedder umaru. Ad d-tili diyen yef tagnatin n tyuri n uđris (lawan i deg ɣran ađris). Tignatin-agi, seant azal d ameqqran imi sifsusent ney tteekkirent tilin n uđris. Akken ad tgerrez tarrayt n tesleđt n wakud aniri, issefk ad yefreq yiwen gar wakud n umaru d wakud n umeyri. Sin n lesnaf-agi n wakud aniri, zemren ad eedlen (ma yella amaru d umeyri ddren di yiwet n tallit) akken zemren ad mxalafen (ma yella temxalaf tallit n umenzu yef tin n wis sin).

---

<sup>1</sup> SALHI. (M.A). Asegzawal Amezzyan N Tsekla (Petit Dictionnaire de Littérature), P. 13/14.



Akud d win yesëan azal meqqren deg wungal, imi yella wudem n tilawt akken i d-yeskanay akud i deg ðrant tedianin i d-yeddän deg teħkayt n wungal-nni.

Reuter yenna-d d akken imeskanen n wakud zemren ad skecmen ađris di tilawt ma yella ttbegginen-d akud i nesëa Ƴur-ney ðrant deg-s tedianin s tidet deg umezruy.

### 4.3. Amsedfer n wakud

- **Akud n teħkayt**

D win akken yerzan lawan n tidet, akken i tezmer ad tedru deg tilawt d amsedfer i yesëan tamezla n yinedruyen n teħkayt segmi ara tebdu alamma tekfa.

- **Akud n tsiwelt**

Akud-a yemmal-d tagnit ideg ttemsedfarent tedianin d yinedruyen n teħkayt akken i llan deg tsiwelt d wamek i ten-id-yehka unallas.

## 5. Adeg

Adeg d aferdis agejdan di tesleđt n wullis am wakud. Yesëa azal d ameqqran di tudert n wumdan imi llant tikwal amdan d adeg i d amdakkel-is i lebda, atas n cfawat i yesëa wadeg llant tikkwal amdan ad yettu ayen is-yedran maca adeg ad t-id-yesmekti, adeg atas n lfayda i yesëa d netta i d-yemmalen anda ðerrunt tigawin n teħkayt, yessemlalay iwudan n teħkayt Ƴer yiwen wemkan.

Ƴer Reuter adeg : « *Adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s wařas deg ungal* ».<sup>1</sup>

D tallunt tagejdant anda i d-ðerrunt tedianin.

Salħi yemmeslay-d Ƴef wadeg yenna-d : « *D aferdis di tesleđt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tđerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen deg wařas n teginatin amek iga uwadem. Ittili-d wannect-agi s uglam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru teħkayt* ».<sup>2</sup>

**Tiwsatin n wadeg :** Adeg yebda Ƴef ukuz n tewsatın :

**Adeg araklan :** d adeg anda iwudam xeddmn tigawin-nsen.

---

<sup>1</sup> REUTER. (Y). Op. Cit, p55.

<sup>2</sup> SALHI (M.A). Asegzawal amezzyan n tsekla. P 09

**Adeg u uđris :** yerza adeg anida yettwaru ullis-nni i deg tella tira n wungal ney n teħkayt.

**Adeg anamkan :** d tugna i d-yettalsen deg tutlayt n unalas d wayen i d-yettağğa d inumak, imi analas mi i d-yebder amkan yezmer ad yessugen deg-s atas n tyawsiwin.

**Adeg yettuyalen d talwit n tulla :** yemmal-d tarrayt swayes yezmer umaru ad yesselħu tulla n teħkayt.

## 6. Aglam

Yer (J.M). Adem : « *Aglam mačči kan d tiwin n wawal yef tidett akken i tella meena aglam d aweşşef d userwes n tidet* ». <sup>1</sup>

D ađris ney d aħric deg uđris i d- yettakken isalan yef uwadem (ney yef umdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt. Aglam yesea azal d ameqqaran di tira n tsekla acku yesuddes ađris, yerna yettcebbih-it. Tiwuriwin n uglam bđant (ma drus) yef xemsa. Tamenzut aglam ittak-as cebaħa i uđris (d tawuri n ucebbeh). Tis snat : iferreğ iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal). Tis tlata : mi ara yesuqqut umaru aglam deg uđris-is isewxar taggaran uđris-agi (d tawuri n useyzeğ). Tis reba : ittekki uglam deg lebni n uđris (d tawuri n usuddes). Ma d taneggarut, d tawuri tasnektant : aglam d yiwen n ubrid i yea umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesneкта i isarem ad ten-id-yefk i umeyri.

Yal amaru mi ara d-yaru ađris, igellem-d adeg i deg đerrunt tigawin akked yiwudam i yekkin ledya igejdanen. <sup>2</sup>

## Tagrayt

Ilmend n wayen i d-bedray yakan deg yixef-agi amenzu, ufiy-d d akken tasiwelt d tin yebnan yef waas n yiferdisen igejdanen, yef wacu dayen i treşsa teħkayt n yal ungal. Nesbadu-d yal aferdis deg-s, nefka-as-d tibadutin i d-fkan yakan yinagmayen.

Tasiwelt deg wungal tesa azal d ameqran imi yess nezmer ad nzer amek i d-yessawel umsawal taħkayt-ines d wamek i tteybna.

<sup>1</sup> ACHOUR. (C) ET BEKKAT, d'après.J.M. ADEM, linguistique et description litteraire, paris, larousse 1976. P. 55

<sup>2</sup> SALHI (M.A) aseğzawal amezzyan n tsekla P 18.19



# Ixef wis sin

**Awal yef wungal**

## Tazwert

Tasekla tamaziyt tebda yef snat n tewstin tamedyazt d tesrit, aya-agi yella-d s timawit asmi yekcem yer wannar n tira nulfan-d leşnaf n tewsatın d timaynutin akka am : ungal, tullist d umezgun.

Deg yixef-agi ad yili deg-s wawal yef wungal s umata d wungal aqbayli s telqayt, ad neered ad nefk kra n tbadutin igan kra yimusnawen. Sin akkin ad nemmeslay yef umaru SAËID SAËDI, tudert-is, idlisen yura, ad naered ad nexdem agzul i wungal « Askuti ».

## 1.Ungal

Ungal deg tazwara yusa-d s talya n yefyiren am tmedyazt dacu kan ifyiren-s yezzifit, yemgarad yef tmedyazt seg tama n yisental d wamek dusan-t tikta, icud s waṭas yer tsiwelt, yessemras tutlayt n tmetti ur yettuqet ara deg-s usugen. Ungal ibeddel talya yuṭal s wudem n tesrit ilul-d yerna-d yer tsekla yuran.

« Ungal d win yetthraben yef umezruy, tutlayin d cfawat, leewayed d wansayen n yiyerfan. D win d-yettawin yef tmusni, idles, tayri, tamuḥqranit, imennuyen di talliyin n ttraḍ, ihulfan d tebyest n yegduden ». <sup>1</sup>

Ungal d tawsit n tsekla yuran i yuyen aḥric meqqren deg tsekla, yeqqen yer tesrit i d- yettawin ama yef wayen yellan d tilawt ney d asugen. Mgaradent tbadutin is-fkan yinagmayen, gar wid i d-yemmeslayen yef ungal ad naf :

Tabadut n Vincent. J : « ungal di tazwara d tutlayt, d agraw n talyiwin ». <sup>2</sup>

Yer unagmay LUIS.PR « ungal d tasrit tayezfant... ». <sup>3</sup>

Gar wid i d-yemmeslayen dayen yef wungal ad naf Raimond.M yenna-d : « Ungal d adlis n usugen deg tesrit yezzifen ». <sup>4</sup>

\*Tabadut n wungal deg kra n yimawalen :

<sup>1</sup>La Dépêche de Kabyle-Quotidien national d'information-maison de la presse TAHAR-DJAOUT, 2002-2014.

<sup>2</sup>VINCENT. (J), Poétique du roman, 3<sup>ème</sup> Ed, Armand Colin, Paris, 2010, P123. « Le roman est d'abord un fait de langage, un ensemble de formes ».

<sup>3</sup>LUIS. (P.R), Le roman et la nouvelle, HACHATTE. France, 1992, P.22 « Le roman comme une œuvre en prose d'une certaine longueur ... ».

<sup>4</sup>RAIMOND. (M). Le roman, 2<sup>ème</sup> Ed, Armond Colin, Paris, 2005. P19. « Le roman est une œuvre d'imagination en prose, assez longue ».

Ungal d tawsit n tsekla yezzifen yef tullist, ugent deg-s yiwudam, tasiwelt-is d tin yettwekersen s waṭas kter n tin n tsiwelt. Aya-agi yettban-d deg tbadut i d-as-yefka unagmay Muḥend Akli Salḥi : « *ungal d tawsit n tsekla. Ungal ur yeɛdil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s ttuqten deg-s iwudam yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist* ». <sup>1</sup>

Meemmri yefka-as tabadut i wungal yenna-d : « *Ungal di Lheggar lmeena-as tamacayt, yes-sexdem-it yiwen n umedyaz s unamek n umdan yesnen tutlayt, izemren ad yessenfali s tzamulit* ». <sup>2</sup>

Asegzawal n Larousse : « *ungal d adlis asugnan n tesrit deg-s tamuyli tettuyal yer tsiweltn yinedruyen yer tezrawt n leewayed d tesleḍt n yihulfan d wafrayen* ». <sup>3</sup>

Talalit n wungal toud yer wayen yellan deg tsekla tirawit yellan deg tmura n umaḍal, yettaru-d yef ayen tidiren yemdanen deg tmetti, amaru yettagem-d tidyanin yeḍran deg tira-s ama d ayen yeeṇan iwudam ney adgen ney d tikerrisin n yinedruyen seg ayen i d-yettemlil wemdan deg tmetti anda yettidir.

Ungal d tawsit yuṣan yer tilawt inedyen zemren ad ilin deg tmetti anda yettidir wemdan, yettara lwelha yer tudert n yiwudam imi yur-sen icuden yinedruyen n wullis. D tawsit tamaynut i yettffen tasga gar tewsatini niden n tsekla.

## 2. Ungal agraylan

Ungal agraylan yettuyal usnulfu-ines yer deffir n tlalit n sidna eisa, “Apullé de Mador” yura ungal isemma-as « L’ane d’or » maca ungal-agi almi d lqern 13 i yuyal d ungal agraylan.

Deg Lurup imdanen d tmesgida fkan azal i wuzdigen-nsen uran yef tudert-nsen s tlatinit ma yella d tutlayt n uyref akka am Trumanit ney tiyaḍ ur llin ara deg tira. Dya deg tazwara yettwaru d isefra d afyiren. Tamedyazt yettwacnan tettunaḥsab i tmedyazt ma d tin ur yettwacnan ara tettuyal s ungal.

Ungal agraylan yiban-d i tikkelt tmezwarut di lispan d litali, yufrar-d s waṭas n leṣnaf gar-asen ungal n yihulfan i d-yebanen deg useggas n 1607, yidfer-it-id wungal n tmellayt i d-yefyen deg useggas n 1651-1657, yettwaru yef tilawt s teḍsa d ustehzi.

Ungal agraylan yennerna di lqern wis 18 anda i d-yewwi yef wemdan d liḥala-ines d tudert-is, tallit-a fkan-as isem n tallit n tafat deg-s yennerna wungal yerra-d tafrara deg tira. Ma

<sup>1</sup> SALḤI. (M.A), Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed L’Odyssée, Tizi Ouzou, 2012, P73.

<sup>2</sup> MEEMMRI. (M). Poème Kabyle ancien, Ed Laphonic, Awal, La découverte, 1980, P132.

<sup>3</sup> Larousse. Op. Cit. P376.

di tallit n lqern wis 19 nulfant-d tewsatın nıden n wungal gar-asen-t ungal amazray, nulfan-d dayen atas n yemyura gar-asen Victore Hugu d Balzac. Ma yella di tallit n lqern wis 20, deg tallit-agi nulfan-d atas n yimyura deg yal tama s yal tutlayt, Jean Paul Sarter yura « La Nausée » deg useggas n 1938, d netta i yeldin tiwura i tira n wungal di tefriqt ugafa anda i d-nulfan yinagalen n tmmurt n Lezzayer i yuran annaw-agi n tsekla s yal tutlayt ama s taerabt ama s trumit ney s tmaziyt.

Ungal deg tmurt n Marikan ula d netta ur yelli ara seg zik, acku tasekla tamarikanit tella kan deg timawit armi yekcem yer din umekcam n urupa i d-tlul tsekla tirawit. Bdan yimura urupiyen s tira n wayen yellan deg tsekla timawit, akken ad issinen amek i yettidiren yimarikaniyen. Uran yef tdeyyanit tamasihit.

Ungal ieedda-d yef talliyin yal tallit s yimura-ines, seg trumantiqit (1820-1860) yer tilawayanit (1860-1914). Deffir n tırad agraylan wis-sin, imura skecmen tasnaktit n tmurt n marikan deg tira-nsen, smersen ungal yuyal d annar akken ad d-mmeslin yef wuguren ttidiren deg tmurt i d-ilulen seg lxilafat yellan deffir n tırad agraylan wis sin.

Deg yiseggasen n 1970 tilawin timarikaniyen bdant tira wwint-d isental yef ihulfan-nsent, iyebnan-nsent, seg-sent ad naf : Joyce Carole.

Ernest Hemingway d amaru i yimucaeen deg yimura n wungal amarikani, yura atas n wungalen wwden yer tmura n umađal, yura ungal « The Old Man and The Sa », yexdem-as Muħemmed Arab Akli tasuqilt yer teybaylit.

Deg tefriqt tasekla tella d timawit kan acku di lawan-nni amdan ur yerri ara lwelha-s yer tira, almi i d-yekcem urupi tban-d tira, syin akkin unagen yemdanen n tefriqt yer tmura n Urupa aladya Fransa dinna i yeyran, din ilemden tira din i ylul wungal afriqi.

Di tefriqt ugafa ulac yur-s tirit deg usnulfu n wungalen almi i d-yekcem umekcam Urupi, yegla-d s tewsatın-nıden n tsekla am ungal. Deg useggas n 1920 win yebdan tira n wungal d aselmad asinikal Mapaté DIAGNE, iwumi i s-yesemma « Les trois volontés de Malick » seg yimir-nni i yebda wungal yettnerni almi yettef adeg meqqren deg ufares aseklan.

### 3. Ungal aqbayli

Ungal yiban-d i tikkelt tamezwarut deg umawal Mulud Mæemmri deg useggas n 70 i yefkan i ‘le roman’ isem ‘ungal’ s tmaziyt, yekka-d seg uzar N.G.L d win i d-yekkan seg wawal tanagalt. Ungal amaziq d asnulfu amaynut deg tsekla taqbaylit, amezruy n wungal aqbayli icud srid yer tegnit tasnilesmettit d umezruy n tutlayt n tmaziyt, asuref yer tira deg tsekla taqbaylit yettef sin yiswiren, d asnulfu n tsekla yuran (ungal, tullist, amezgun ...). Ungal ur yelli ara uqbel ma d-tban tsekla tirawit, yella ur yesei ara isem.

Deg tallit-a tamirant banent-d kra n tewsatim timaynutin gar-ament ungal, d aeeddi seg timawit yer tirawit, yettef amur meqqren di tsekla taqbaylit. Ungal d ađris yezzenfenn yettawi-d yef wayen ttidiren yemdanen deg tmetti d wuguren i d-ttmagaren deg tudert-nsen n yal ass. Annar n tira n wungal s teqbaylit yuy-d azar seg yiseggasen-nni n temhersa tafransist 1940. Ađris amenzu i yewwin isem n wungal d ađris i yura Beleid At Eli deg yiseggasen n 45 i wumi isemma « lwali n wudrar ». Nezmer ad d-nini d netta i d anagal amezwaru s tutlayt taqbaylit akka i d-yenna Salhi.

Ungal yer Muħend Akli Salhi « *d tawsit n tsekla, ur yeedi ara netta d tullist. Ungal d ađris yezzenfenn, mačči am tullist. Tin yer-s tuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist* ». <sup>1</sup>

Almi di iseggasen n 80 i d-iban wungal s wudem unšib. Deg 1981, anagal Racid Eellic yura-d ungal isemma-as « Asfel ». Deg useggasn 1983 Saaid Saadi yura-d « Askuti », sin akkin Racid Eellic yerna-d ungal nniden iwumi isemma « Fafa ».

Seg 1990, tira n wungal tennerna, tedda yer sdat rnant-d tezrawin tisdawanin ama d tid n lmajister ney tid n tagara n turegti d-yettelin yal aseggas deg ayen yerzan tawsit n wungal. Ayen yezdin akk ungalen i d-yeffyen s teqbaylit d isental s umata, ad d-naf tuget seg-sen wwin-d yef taluft n tmaziyt akked wayen tettidir tmurt n leqbayel, ama d wid yettarun s tefransist imi i yran yer yimrabden irumyen am (Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri, Kateb Yacine), ama d wid yettarun s tmaziyt.

<sup>1</sup> SALHI. (M.A), Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed L’Odyssée, 2012. P73



Seg tallit yer tayed yella-d ubeddel deg ungal aqbayli seg tama n yisental md : rebrab, izerfan n tmeṭṭut, asentel n tayri. Asentel d aferdis agejdan deg tira n wungal, yettbeddil ilmend n wemdan d tmetti.

Tira n wungalen ur taḥbis ara, imi rnan-d wid yuran ugar. Ad neered ad d-nebder kra seg wungalen-agi i d-yeffyen almi tizi n wass-a.

### **3.1. Ungalen i d-yeffyen s tmaziyt d yiseggasen i d-suzergen**

-Racid Eellic : Asfel, 1981

-Saeid Saedi : Askuti, 1983

-Racid Eellic : Faffa, 1986

-Emer Mezdad : Iḍ d wass, 1990

-Uḥemza Emer : Seg tedyant yer tayed, 1994

-Salem Zinya : Tafrara, 1995

-Bularyah Mezryan : Akkal, 1996

-Hemdani Belaid : nekk d kemm, kemm aked nekk, 1998

-Nekkar Aḥmed : Yugar uccerig tafawet, 1999

-Imrac Saeid : Tasga n ṭṭlam, 2000

-Emer Mezdad : Tagrest n wuryu, 2001

-Salem Zinya : Iyil n ufru, 2002

-Brahim Tazayart : Salas n nunğa, 2003

-Daḥmun Emer : Bu tqulhatin, 2003

-Ulanssi Yazid : Ddida, 2003

-Butliwa Ḥamid : Yir timlilit, 2004

-Ublil Yusef : Arrac n tefsut, 2004

-Igli n tlelli : Lwerd n tayri, 2004

-Awdiya Sufyan : Tameṭṭut d wedrim, 2005

-Uld Eemer Taher : Bururu, 2006

- Emer Mezdad : Ass-nni, 2006
- Daḥmun Eumer : Aḍu, 2007
- Ulaemara Eumer : Agellid akked yineffuten yelhan, 2007
- Linda Kuddac : Aæcciw n tmes, 2008
- Eacuri Yusef : Ijeḡḡigen n ccwal, 2009
- Eumer Ulaemara : Ass-a d wussan, 2010
- Eumer Ulaemara : Akkin i wedrar, 2011
- Arkat Muḥend : Abrid n tala, 2011
- Benhar Rabaḥ : Teffey Fransa, 2012
- Nekkar Aḥmed : Gar zebra d yifdisen, 2012
- Ḥaman Eebdallah : Amjaḥ, 2013
- Imaten Murad : Ma drus, 2013
- Ḥussin Luni : Tfukk ur tfukk ara, 2013
- Emer Mezdad : Tettḍilli ur d-tkeccem, 2014
- Bucennab Rabeḥ : Tacelhabt ur yessin, 2014
- Xalifi M'henna : Asdawan deg urebbi n wusan, 2014
- Maæuci Emer : Tasusmi-k, 2014
- Buxerrub Racid : Tislit n uyanim, 2015
- Ḥaman Eebdallah : Urar d leḥmala n temzi, 2015
- Arkat Muḥend : Tiwizi akken tagmat ad tili, 2015
- Askur Mḥend : Times d waman, 2015
- Brahim Tazayart : Nayla, 2015
- Emer Mezdad : Yiwen wass deg tefsut, 2015
- Mazari : Abrid n twayit, 2015

- Ulaemara Eumer : Timlilit deg 1962, 2015
- Xerbuci Karim : Akken i asent-yehwa i tullas, 2015
- Meksem Zahir : Tabrat n uzekka, 2015
- Kuddac Linda : Tamacahut taneggarut, 2016
- Salem Ziniya : Azar n tagut, 2016
- Uld Emer Taher : Tafunast ittezzgen pétrole, 2016
- Zaruri Mestafa : D wagi i d asirem-iw, 2017
- Xalifi Kaysa : Ihulfan, 2017
- Lwiz Dihiya : Gar igenni d tmurt, 2017
- Hussin Luni : Asebbay, 2017.
- Sidaeli Laħdir : Tirga n wul, 2018.
- Dawed Maxus : Ussan n tayri, 2018.
- Muħend Mcawer : Abrid n tefsut, 2018.
- Cabħa Ben Yana : Amsebrid, 2019.
- Lyes Beleidi : Yezger asaka, 2019.
- Ġamel Laseb : Nna Yni, 2019.
- Salħi Walid : Tanagit, 2019
- Murad Zimu : Kwiħu, 2019
- Eli Belhut : Aġeġġig ugudu, 2020.
- Ben Sidhum Racida : Icenga n Talsa, 2020
- Awdiya Zuhra : Tiziri, 2020
- Laya Zuhra : Tameddit n wass, 2020
- Benazzuz Naħima : Taeekkazt n lejdud, 2021
- Mula Silya : Seg tallast yer tafat, 2021

-Mexxus Dawed : Ussan n tayri, 2021

-Mexxus Dawed : Tirga n lhif, 2021

### **3.2. Ungalen i d-yettwasuqlen seg tutlayin nniđen yer tmaziyt**

#### **Ungalen i d-yettwasuqlen seg tsekla tazayrit yuran s taerabt :**

- « Rrumana » n Taher Wetter, yerra-tt-id yer tmaziyt Wettas Ben Dadda deg useggas n 1998.
- « Alf Layla wa Layla » n Abu Heyyan, yerra-tt-id yer tmaziyt Xaber Emer, yisemma-s « Agim n wuđan d yiđ » deg useggas n 2017.
- « Nnbi » n Ğebran Xalil, yerra-tt-id yer tmaziyt Husin Luni, deg useggas n 2014.
- « Amek ara tettded seg tuccent yerna ur k-tsett ara » Amara LAKHOUS, yerra-tt-id yer tmaziyt Mokrane CHIKHI.

#### **Ungalen i d-yettwasuqlen seg tsekla tazayrit yuran s tefransist :**

- « Le Sommeil de juste » n Mulud Mæmmri, yerra-tt-id yer tmaziyt Ğamel Leęseb « Taguni n win yięezzan ».
- « Au cœur du combat » n Cherif OULD LHOCINE, yerra-tt-id yer tmaziyt Ahmed Nekkar « Deg wul n umennuy ».
- « La traverse » n Mulud Mæmmri, yerra-tt-id yer tmaziyt Muhend Aerab Ait Qasi « Tazegrawt », deg useggas n 2017.
- « Histoire de ma vie » n Fađma At Menşur, terra-tt-id yer tmaziyt Katiya Twati « Taqsıđt n tudert-iw », deg useggas n 2021.
- « Le fils de pauvre » n Mouloud Feraoun, yerra-t-id yer tmaziyt Moussa OULD TALEB.
- « Nedjma » n KATEB Yacine, yerra-tt-id yer tmaziyt AIT YAHIATENE Yahia.
- « Le petit prince » i yura Saint AUGUSTAIN, yerra-t-id yer teqbaylit MANSOURI Habib deg useggas n 2004.

#### **Ungalen i d-yettwasuqqlen seg tsekla taberranit :**

- « L'alchimiste » n Paulo COELHO, yerra-tt-id yer tmaziyt Ahmed NEKKAR « Akruran ».

- « L'étranger » n Albert CAMUS i yuran s tefransist, yerra-t-id yer tmaziyt Muḥemed Arab AIT QASI « Aberrani », deg useggas n 2012.
- « L'ane d'or ou les Métamorphoses » yura-t Apulée de Madaure, yexdem-as AYT QASI tasuqilt i yiwen weḥric kan « Ayyul Awrey » deg useggas n 2014.
- « La misère en Kabylie » n Albert CAMUS, yerra-tt-id yer tmaziyt Kamel CAHRA akked Azeddin KENZI deg useggas n 2015.

#### 4. Asisen n umaru

Saeid Saedi d amaru aqbayli, ilul ass n 26 yuct 1947 deg Uyrib di Tizi Wezzu, ieac-d di lexšaš imi tawacult-is am twaculin n tuget n yizzayriyen yettidirin di lḥif d lmiziriya. Yeyra deg uyerbaz amenzu deg taddart-is, ikemmel ayerbaz alemmas sin tasnawit n Amirouche di Tizi Wezzu almi i d-yewwi baccalauréat.

Deg useggas n 1966, seg wakken iḥemmel tutlayt-is tamaziyt yugi ad yexdem amezgun s tutlayt taerabt dya yessufey-it-id uselmad-is yeqqim kraḍ n wussan yuyal yer uyerbaz.

Saeid Saedi yella d anelmad di tsedawit n Lezzayer deg 1968. Yettekki di leqdic deg usmuynet adelsan azzayri (amezgun rradyu, timsirin n Mammeri), iseedda-d leesker di Sidi-bel abbas gar yiseggasen 1975-1977.

Deg 1978, Saeid Saedi yaxdem tadukli akked ukabar n FFS s yisem n yineymasen n tmagit tadelsant tamaziyt, di lweqt-nni yella d ameḡḡay di sbiṭar n Tizi Wezzu. Deg useggas n 1980, Saeid Saedi yella d netta i d aqarṛu n tefsut n yimaziyen.

Di tazwara n useggas 1982 Saeid Saedi yeḡḡa FFS yetbee tajmaet n yimeynasen n umussu adelsan deg ukabar-ines. Yexdem amsudey iwumi qqaren « tafsut ».

#### Idlisen yura Saeid Saedi :

- 1982 : Askuti, éd. Imarazen, Paris.
- 1990 : Le RCD, à cœur ouvert, éd. Parenthèses. Alger.
- 1991 : Culture et démocratie, éd. Parenthèses, Alger.
- 1991 : L'Algérie, l'échec recommencé, éd. Parenthèses, Alger.
- 1996 : L'Algérie, l'heure de vérité, éd. Flammarion, Paris.

- 2010 : Amirouche : une vie, deux morts, un testament. (Imprimerie les oliviers Tizi Ouzou 2010) et chez l'Harmattan, Paris 2010.
- 2017 : Chérif Khedam : Abrid iggunin (Le chemin du devoir).
- 2019 : Révolution du 22 février, un miracle algérien. (éditions Frantz Fanon).
- 2020 : Mémoires(Tome1) : La Guerre comme berceau (1947-1967). (éditions Frantz Fanon).
- 2021 : Mémoires(Tome2) : La fierté comme viatique (1967-1987). (éditions Frantz Fanon).<sup>1</sup>

## 5. Agzul n wungal

19 magu 1956, Mezryan d aqcic yesean 17 n yiseggasen di lemer-is, uy-it lhal deg di Lezzayer deg uyerbaz alemmas di ben eeknun. Deg 1956 yeğga leqraya-s akken ad yali yer wedrar netta d yimdukkal-is akken ad xedmen lwajeb-n sen i tmurt-n sen. Mezryan yeffey netta d umdakkal-is Mhend akken ad jahden di tegrawla n tmurt-n sen. Eddan wussan yufa-d iman-is wehd-s akked d yiwen maca winna yerrat kan itissit d tberna, ma d wiyad mkul yiwen amek yemmut.

Mezryan yemlal netta d Hcen At Sadeq i yeruhen yer tunes, sin akkin yufa-d iman-is d akumisar d amsaltu ihder i yal lbaetel ieddin yef medden awal ur as-d-yuli imi din i tella temeict-is. Yessusem i kra yellan uy tanumi s wayen-nni dayen-nni i yasibedlen ddunit-is yerrat ilwaeda n tissit, at taddart-is ggant akk yiwen ur s\_yefki azal ula d baba-s yemmut seg ayen yaxdem netta akka isennan wat taddart ula d baba-k d kec it yenyan.

Deg 1980 mbaed tidyanin n 20 yebrir yeğga timsulta. Tewwed-d tefsut n yimaziyen ldint-d wallen-is irwel-d si Tizi Wezzu, yettwaħbes-d seg uxeddin-is. Uyalen medden d wat taddart-is hedren yid-s am wakken ur yedri yiqih, sya yer da tdegiren-as lahdur belli d netta i yenyan baba-s. Baba-s yakan yahlek bunnegaf yusa-d d sseba n lmut-is.

Uqbel ad yemmet baba-s yusa-d yur-s s axxam yenna-yas d akken lukan ad yeknu yer Tizi Wezzu ad yettu belli yesea baba-s.

Mezryan yemlal-d netta d Rabeħ, ruhen yer tberna n dda Belqasem, iwumi sdarwcn yimsulta mmi-s deg tseddawit, ass-nni aqqu-yis yettfuru si tissit ihedder am wakken ur

<sup>1</sup> <https://fr.m.wikipedia.org>. Said Sadi, consulté le 14 avril 2022.

yeswi ara imekta-d akk ayen yedran seg zik-is akka si ttberna yer tayed, Mezyan yessusem kan almi iwalan d akken ala nutni i d-yegran din dya kren ad ruhen walan sin yimsulta i d-cegeen d iessasen n Mezyan akken at-sagden, cwit kan yusa-d Fruq deffir-nsen ula d netta d yella d amsaltu d Rabeḥ, yewwi-ten yid-s yer uxxam n uslif-is ad ččen imensi acku terna yur-s teqcict, issekcem-iten weslif n Faruq yer yiwwet n texxamt ala irgazen i yellan din, dya ufan yiwen lhaḡ ihedder-asen yef Tizi Wezzu Faruq innuyna si lahdur-nni n lhaḡ dya kkren-d ad d-fyen yenteq Mezyan yenna-asen ad ruhen yer usečču n dda Rezqi qqimen ččan d wid i yufan din azal setta n medden. Mezyan yemlal-d netta d ccix n Abd Llah (Peugeot) dya yebda yettzuxu s tikkin-ines d leqbayel di tefsut n yimaziyen.

Mezyan zgant-d wallen-is deg allen n yiwet d tilemzit llant atetten-t din, tagi d Malḥa d yiwet n tlemzit d taqbaylit d timinigt yer fransa, tusa-d akken ad tsekki di tmesbanit, tḥemmel aṭas tamaziyt tyuc imsulta maca teyli gar ifassen n Mezyan. Faruq d Mezyan fyen seg usečču, ma d Peugeot iyaḍ-it lḥal imi ur as-d-nnin ara belli Faruq d amsaltu yerna d aṛab, Peugeot irrekem ma d Mezyan yettdeggir kan tamuḡli-is yer Malḥa. Mezyan yetbee Malḥa mi teffey akken ad d-tay Malboro, yessuter-as ad teddu yid-s yer uxxam-is. Malḥa tedda d Mezyan yer uxxam-is tenssa din yur-s almi d sbeḥ teffey-d tḥfen-tt sin-nni akken yettabaēen Mezyan wwin-tt yer wexxam n yimsulta, xedmen deg-s lbaṭel i wakken ad tt-id-seyli yef sebba n arwaḥ-is yer Mezyan. Tasusmi n Malḥa dayen i yeḡḡan imsulta ad tt-gren yer yiwen uderbuz, tḥlam d rriḥa akken ad tt-sqirren, tiyitiwin d lbaṭel i tesseeda Malḥa laḍya gar ifassen n Popeye.

Mezyan d Fruq ttnadin anda ara yafen Malḥa, smeneen-tt-id seg yifassen n Popeye d yimsulta. Liḥala n Malḥa ur tsefraḥ ara arrant yer sdiṭar, ussant-d temdukkal-is, sin akkin iwwin-tt yer wuxxam n xalti-s tefqee mi i twala Malḥa akken ar deggid izad-as lahlak i Malḥa dya tessawel xalti-s i Jeḡḡiga tewwi-as-d amejjay. Azekka-nni yerda-d yur-s Mezyan s axxam n xalti-s i tikkelt nniḍen, cwit kan yusa-d Faruq ttqessiren d Malḥa, Faruq yerfa si lahdur n Malḥa imi tugi ad d-teḥku i yimeynasen iberraniyen ayen i as-xedmen di tmurt-is.

**Tagrayt**

Deg yixef-agi nemmeslay-d yef wungal s umata imi yettwaḥsab d yiwet n tawsit tagejdant gar tewsatin n tsekla. Nmmeslay-d dayen yef wungal agraylan d wungal aqbayli. Nebder-d kra n wungalen i yuran s tmaziyt mebla ma nettu ungalen i d-yettwasuqqen seg tutlayin nniḍen. Nessawed ad negzu d akken ungal d tawsit yeqqnen yer tesrit d tayeẓfant tuger tiwsatin n tsekla nniḍen, yettawi-d ama yef wayen yellan di tilawt ayen yettidir wemdan di tmetti ney yef wayen yellan d asugen.

Naxdem-d agzul i wungal « Askuti » n Saëid Saëdi. Nenna-d d anwa i d Saëid Saëdi, amek i d-tella tudert-is, anda yayra...

Deg yixef i d-iteddun ad naered ad naxdem tasleḍt deg ayen yerzan arured n tsiwelt deg ungal-agi « Askuti ».



# IXEF WIS KRAD

**Tasleđt n urured n tsiwelt deg wungal « Askuti »**

## Tazwert

Deg wungal-agi n Saėid Saėdi « Askuti », amsawal yewwi-d ineđruyen akken msedfaren deg tađkayt. Ad d-naf ayen yerzan arured n tsiwelt n tedyanin yeđran deg tađkayt-is yemgarad, ad neėred ad ten-id-nekkes almend n wamek i tent-id-yudder Gėrard Genette (Asayes, tasemlilt, asgunfu, anezgum).

Uqbel ad neg tasleđt yessefk ad nemmeslay yeđ urured deg tsiwelt n teđkayt.

Deg tsiwelt amsawal yezmer ad yeđku ineđruyen n tađkayt s telqayt, akken yezmer dayen ad yessenqes ineđruyen i iwala yezmer ad ten-yekkes. Yeđ ay-agi nettaf-d tasiwelt n tađkayt zżayet neđ fessuset ilmend n trurda i yettwasemren deg uđris

Genette. G yemmeslay-d yeđ wannec-agi :

*« Deg tira taseklant amsawal yezmer ad yesyiwel neđ ad yellukez tasiwelt deg yinedruyen n teđkayt. Amedya nezmer ad negzu tudert n umdan deg yiwet n tefyirt, am akken nezmer ad neđku deg agim n yesebtar amsedfer n yinedruyen deg rebea w eecrin n tsaetin ».*<sup>1</sup>

Reuter dayen ula d netta yemmeslay-d yeđ urured-agi yenna-d :

*« Arured n tsiwelt yemmal-d assay yellan gar tenzagt n teđkayt (iseggasen, agguren, ussan, asrag...) akked d tenzagt n tsiwelt (ela đsab n umđan n yisebtar d ijerriden n usenfali deg uđris) ».*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> GUILLEMETTEL.ETLOVESQUE.C ,LANARRATOLOGIE , <http://sėgnosemio.com/Genette/narration.asp>. Consultė le 14 juin 2022, à 14 :00h. « dans les ėcrits littėraire le narrateur peut procėder à une accėlėration ou à un ralentissement de la narration en regard des ėvėnements racontėsPar exemple, on peut rėsumer en une seul phrase la vie entiėre d'un homme ou on peut raconter en mille passage des faits survenus en vingt-quatre heures ».

<sup>2</sup> REUTER. Y, Analyse du rėcit, « La vitesse dėsigne le raport entre la durėe de l'histoire (calculėe en annėes, mois, jours, heures...) et la durėe de la narration (ou, plus exactement la mise en texte, exprimėe en nombre de page de ligne) ».

## 1.Asayes (Scéne)

Yef lahsab n Génette asayes yemmal-d d akken akud n wullis i teddu d wakud n teħkayt, yettakay-d lewhi dakken inedruyen đđerun deg wallen-nney d ayen yellan d tilawt.

Génette. G yenna-d d akken asayes « *tettili-d mi ara d yeħeku umsawal inedruyen n teħkayt s telqayt yef aya anya n tsiwelt yettas-d zżay imi ded-s adiwenni* ». <sup>1</sup>

Anect-agi yettban-d s wařas deg ungal n Saeid Saedi, amsawal yessexdem ařas n udiwenni deg tsiwelt n taħkayt-is ad naered ad nedder kra n yimediyaten anda i yessexdem asayes deg ungal-is :

### Amedya 1 (sb 19/20)

- Ihi amek ?
- Anda zriy.
- I babak, isla ?
- Ad yili yesla, maca yerra iman-is amzun kra ur yelli. Segmi i d-wwđey ay-id-yettmuqul seddaw tiř.
- Ad nekker ad as-nini.  
Neđđā-t armi neqsen medden nwala-t yessers iman-is di řterf, nruħ neqqim tama-s. Yenteq yur-s mħend, yessen-it baba, yuy tanumi yettas-d yer lqahwa tasebħit neddukel akken yer Ben Eeknun.
- Mselxir a dda Belqa !
- Mselxir a mħa !
- Teslid a dda belqa, nnan-d seg uzekka d asawen ulac tayuri.
- Mmm...

Deg umedyā-agi yella-d udewenni gar Mezyan d baba-s d Mħend, dāgi amsawal yefk-āsen i yal yiwen ad yemmeslay am wakken d tidett llan di tilawt, imi Mħend yestaqsay Mezyan ma yella yezra baba-s dakken ulac leqraya s yin akkin yestaqsa Mħend dda Belqa yerra-as-d s nnig wul. Adiwenni yeđran akka gar-āsen yettbeggin-ay-d dakken inedruyen-agi đđerun sdat-nney sdat wallen-nney.

---

<sup>1</sup> Idem, « le temps du récit correspond au temps de l’histoire, le dialogue en est bon exemple ».

**Amedya 2 (sb 38)**

- Anwa i yebyan ad d-yini kra ? i d-yenna wemeellem.  
Yenteq-d yiwen d amezwaru :
- Ad d-nawi Mæemmri yer lħebs ad nethenni, d netta yak i ay-d-iskecmen ccwal-agi.  
Yerna wagi d aqbayli ur knaeny.  
Yerra-as-d wayeđ ur tessinay ara :
- Ur walay ara ad nefru ddaewa akka. Yerna ma nettef axessař-nni ad ay-ccewlen leđnas nniđen. D aya i yettrađun.  
Ataya wayeđ ixeddem yur-neý :
- Nek zřiy yer da i d-teddu. Ařas aya i d-awen nniý. Bdan-itt-id s tuyac, skeflen-d lmeýttin tura sean igelliden : Gaya, Masennsen, Yugurten, wayeđ, wayeđ...Ilaq ussan-nni kan imezwura ara tennerez.

Deg umedya-agi, yella-d udiwenni gar yimsulta ixedmen anejmue ad mmeslayen yef temsalt n yimaziýen, yal amsaltu yettak-d rray-is. Yenteq-d yiwen yenna-s ad d-nawi Mæemmri yer lħebs imi d netta i d asen-yeskecmen ccwal. Wayeđ yemxallaf yid-s imi ur yebyi ara ad cemten iman-nsen sdat leđnas i merra.

**Amedya 3 (sb 40/41)**

- S lřerd-ik kan, akken i đerrunt i ferrunt. Amek akka ? ad d-qqaren terwi tmurt. Nek sin warraw-iw i yeqqaren dinna, yerna amzun kra wer yelli. Anef ad wwten akken newwet.  
Wissen ad rren tuwdayt-agi i d-newwi akk.  
Nniý-as :
- Wissen ma zemren dya. Txuř-iten teħraymit.  
Inna-d :
- Txuř-ay akk. Anda ara tayren ? Yur-nney nekkni ulac. Nexsi, mkul wa s wacu it-seččen : d bu tlawin, d bu ukamyun neý d bu ccrab akka am nekk. Ihi a gma ur asen-id-neđđi ara ad tđden. Tixer ad tt-rrwin akken wean. Nekkni nesgujjel-iten. Tebra arma yittefen warraw-iw ar iyi-tent-ssaerqen. Tebra ar ttethiy s yiman-iw. Anef ad d-rren tuwdayt newwi.  
Nek aqerruy-iw ay tezzi.
- Mačči d urar wagi a dda Belqasem. Ur tettekki ara nniya. Ugadey kan...

Refdey allen-iw, walay sdat-nney amaɛzuz-nni ixeddmn yid-nney, winna i yebyan ad ay-yekfu, yeqqim yer ttabla, yeqqar ijernanen-nni i n-yewwi yid-s s anejmae. Nniy-as i wemdakkel-iw :

- Melmi i d-yekcem winna ?
- Deffir-k i d-yedda. Yas ini-d akken i d-tewdem. Yak nwen wihin... Yur-k ad yili tteassan-k ula d kečč tura. Ad teddu teswiɛt ad-ay-wten ‘en gros’.
- Tura ɣrawah ɣruh ɣruh ; anda tetterdeq d agelim.

Deg umedya-agi amsawal yettak awal i yal awadem ad yemmeslay dayen i d-yesebganen dakken inɛdruyen ad ɛerrun sdat-nney nɣuss dakken nella yid-sen. Amsawal yefk-a tagnit i ywudam i wakken ad selhun inɛdruyen n taɣkayt.

### Amedya 4 (sb 42/43)

- Yah, iɣar akka !
- Acu ? i d-yenna bab n lqahwa.
- Ulac. Ad kkrey ad kecmeɣ s axxam, yur-i lecɣal.
- Ili-k d argaz alyida ! ma uznen-k yer tmur, yur-k arraw-iw d warraw-ik. Laɛnaya n lbira i teswid da.

Uliy s axxam ufiy-n baba yettraju sdat n twwurt. Yesxenfer dayen kan. Sellem-ay fell-as lliy...

- Kcem !
- Fiɣel ; yur-i kan sin n yemmeslayen ad ak-ten-iniy, daya iyi-d-yewwin.
- D lxir ?
- Ikfa lxir. Tezrid ; fell-ak settag n yiseggasen asmi tefyed s amaday, teɣgiđ tayuri-k i yef nnecewey. Nniy-as ay ul-iw d argaz tura, ad yexdem akken xedmen wayetma-s, d lwaɣeb fell-ay.

Segmi walay allen-is uyent am tergin (ulamma d nek i yeswan), nniy-as :

- Kcem tura, aqla-k taeyid ; ad nemsefham dixel
- Nniy-ak ssel-iyi-d ulamma aqla-k tednedned. Seg wasmi i d-tekred ɣgiy-ak tuyed abrid i d-ak-yahwan. Tezrid nek mačči seg wigad iɣettben dderya-n sen d tanqeltt : ma yezza ilaq ad yečč lyella-s. tselked-d seg umaday teguɣad d amsal ur byiy ara maca awal ur iyi-d-yuli. Ass-a a mmi ad nemsefru nek yidek. Usiy-d si tmurt mmugray-d Brahim ukayas ixeddmn yid-wen yenna-d yef akken yesla ad awden leesker yer tmurt. Ihi nek

syur-i hataya : teħrem takurt-nni ara ssumtey a lemmer ad n-tedduđ yid-sen ma tħedred ula i tenťelt-iw.

Deg umedya-agi yella-d udiwenni gar Mezyan d baba-s imi baba-s iyunza mmi-s acku ur yedmi ara ad yuđal d amsaltu yeshherrem fell-as ad d-yas ula yer tenťelt-ines ma ikemmel yid-sen. Amsawal yessexdem tifyar-agi akken ad nusugen wa ad neddu d yinedruyen n tsiwelt-ines, ad naf yessexdem amqim ilelli nek, amatar udmawan \_y (ad krey / ad kecmeý) akked n\_ (ad n-tedduđ) ssbegen-d dakken wa yettak awal i wayeđ, ayen yeđđan ad nħas belli adiwenni iderru gar-aney. Baba-s n mezyan iħekku-d yef wayen i d-as-yaxdem mmi-s.

### **Amedya 5 (sb 45/46/47)**

...Nniy-as :

- Yef wacu i t-id-tewwim ?

Imuqel-iyi-d, ireşsa-d allen-is dgi, yenna-d :

- Akken i ay-d-nnan ad nexdem, yal wa ad tas nnuaba-s.

Briy i ufus-is, uliy yer wanda akken i d-yenna umellem ad nemlil. Kecmeý, walay tarbaet-nni yellan dinna taşebħit akk d kra nniđen. Anwi ? kra i d-ieddan d Lwali si Tizi-Wezzu si 1965 d asawen sawlen asen-d. Cwiť akka yessaweđ-d umellem. Nsers iman-nney, yebda :

- Tezram ay atmaten, aqlay di yir tagnit. Akken nebyu netti taluft ad naf yiwen ubrid kan i s-iwwi. Ur nezmir ara ad neđđ liħala akka, ilaq-ay ad nekcem tamdint n Tizi-Wezzu ; ma ulac azekka ad d-kkrent temdinin nniđen : ur d yegerri bu umezzuy. Tagrawla tenťer, ulamek ara ttneđđ ad ttegrireb. Ihi uqbel ad nemcawer yef ayen ilaqen i yemcewwlen-agi, nniy assa ad n-ssel i watmaten yellan aħal d iseggasen di tmurt-inna : ssnen lyaci, tikli-nsen ; wissen ad nemeawanet gar-nney. Atan umeslay yurwen. Yif-it ma tnetqem-d akken temyezwarem s amkan.

Lwali amezwaru :

- Asmi lliy nek dinna, terwi ddaewa. Nniy-d seg wussan-nni i Si Ben Bella (ulamma yuđal yexdee tagrawla) amek i y-laq ad nefres taqaett. Ur iyi d-iħessen ara di lwaqt-nni attan tezna-d tleħeq-d zzarića. Amek ihi ara nexdem assa ? nek walay kan yiwen webrid meskud mazzal ur yeffiy ara wabbu, a wi yufan ad walin yakk medden tazmert n ddewla, akken wid i d-yecfan, ney wid ixedmen lgirra ad kukrun. Ssney lyaci-nney :

teđđa-d rrehba deg-sen Fransa, mazal ar assa targagayt ur ten-teffiy ara. Ar tura anda walan llebsa n læesker ad qqaren din.

Lwali wis sin :

- Ay-agi i d-yenna gma-t-nney yella d tidet d acu kan ma yella wamek ara nħiz ajeđđid weqbel ad yemmey lumma, yif-it akken. Lemmer nezmer ad nessers kra n sselea ixuŝsen yer temdint : lyaci-nney ħemmlen iebb-nsen ; ad cceylen d wuċči nekkni ad necyel d yemcumen-agi yerwin ddunit. Ad ruħen am tyeťtiť deg ubiŝar.

Lwali wis tlata :

- Ayagi yekka-d s-ğur ipapaŝen. Nek asmi lliy dinna qeleay wid i d-yeggran. Tura sefruruxen... ad neylaε azar-nsen, d aya !

Ameellem :

- A wen ibarek Rebbi ay axir, ass azekka ma yella-d kra aql-ay necewweğ ikken. D ayen id-tennam ara yeđrun d tamurt-nwen tħekmem dinna aċhal řray s ħurwen kan ara d-yass. Ayen yellan si ljiha nney yeffeyiken weğbel. Lħukuma tettkel fell-awen kunwi tteklet fell-as.

Deg umedy-agi yella-d udiwenni gar lwali amezwaru d lwali wis sin d lwali wis tlata akked umellem. Amsawal yefka awal i yal yiwen ad d-yini d acu yettxemim d wamek ara qablen taluft yeđran deg Tizi-Wezzu weqbel ad kkrent tudrin tiyađ, ay-agi i yesselħyen tasiwelt gar-asen.

### **Amedya 6 (sb 82/83)**

...inna yas :

- Ad tafgem sya tura kan ney ad ssifgey yemma-twen i sin yerna ssiwdet-tt i temellemtnni nwen i ak i d-yuznen. Aya afget !!
- Yak tezrid maċči s ħur-nney i d-tekka, i s-yenna winna yettef.
- Nniy-ak řennek sya, teslid !!  
Ibra-as dya ruħen warrac-nni.  
Nuli s axxam d aslif-is i d-ay-yellin.
- Mřehba a Faruq, tteťleđ. Aniwa-ten syadi-agi ? Ah ! si Rabeħ, nnney-t wagi. I wterras-agi ?
- Kifkif ini-d yakk dat wexxam. D tamerbuħt teqcict-nwen.
- Isselem-k

- I yemma-s cwiđ ? Nwiđ ad ƣeddiđ ƣur-s ƣer sbiđar idelli taswiť dayen nemmečč. Ad tettwaliđ ansi i d-ttenxađ ad teqers ansi nniđen. Ula d tameddit-agi ur nettyimi ara ađas...
- Netbee-t almi i d-ay-yessekcem ƣer texxamt...
- Ulac uyilif kecmet easlama-nwen.

Amsawal dagi yeđka-d ayen i d-mlalen Mezyan d Faruđ d Si Rabeđ deg ubrid anda i ten-tebeen sin n yimsulta d ieesasen deffir-nsen almi qrib i iwden s axxam n weslif n Faruđ, dagi amsawal yulles-d ayen yeđran deg ubrid d wamek i zeen imsulta-nni. Yessexdem amatar udmawan [ƣ] amedya : **ad ƣeddiđ**, akked amatar udmawan [n] amedya nettyimi.

### **Amedya 7 (sb 93/94)**

...Bab uđaksi :

- Anwa amđiq a gma ?
- ƴer teftilin inna tizegzawin.  
Isers-ay dinna. Kkređ ad txelsey.
- Ađal a gma ?
- Tnac n alef
- Ayen akka a gma ? Ddurt-nni akkin yewwi-yi-d yiwen s tmany a laf. Tagi d tukerđa !
- Fell-as i tebna tmurt.  
Ikker Faruđ ad d-iger iman-is, ttfey-t.
- Imi akka i d-tenniđ, atnad yedrimen-ik...

### **Amedya 8 (sb 97/98/99)**

Ikker Rabeđ yenna-as i Faruđ ad yeffey yid-s :

- Nekni ad nekker ad nekcem, azekka ađas n ccyel, yya a Faruđ !  
Ineggez-d Dda Ređzi :
- Iyad-ik lđal ƣef wagi ? Ma yenna-yak sired, ƣas ames. Anef-as ad yesserwet ƣef yiman-is. Tettamneđt. Ass n tlata i yečča ƣur-i yiwen weqcic-nney d suprifi di Ssuđ Hras. Yenna-d ƣacrin wussan weqbel ad tekker, ccix Peugeot yewwet-itt ƣer fransa. Mi i d-yuđal yeres-d di ƣennaba yerra ƣur-s armi d asmi tefra. Tettakeđ awal i wagi...
- Anwa ur t-nessin ?
- Iređel-d Peugeot, yebda iđemmu si tissit :



- D winna i d-tetted d inigi felli. Axabit-nni winna yenker lasel-is winna. Mačči d amaziq ur tteklay ara fell-as tardast. Ad ak-isselek winna ma ttekled fell-as !! ula d ttesrih uťaksi nnig tmanya wagguren ttazaley deffir-is igumma ay-d-ieiwen yer Lwali. Yerna zaema izux-ay-d yessen-it. Limmer ulac irgazen iřehhan ad twaliđ ma t-id-awiy.
- Kker ad nelhu a Faruq, azekka zik ara nekker, i d-as-yenna Rabeđ i Faruq s taerabt. Ccix Peugeot yeldi allen-is anect n lefranat n tumubil. Ifaq-as Faruq d Aerab yerna d amsaltu. Iřuđ ad yekker yef ukerssi, yeqqim din... Inđer tayuct-is. Yuđal iserređ-as s taerabt amzun ur đrint.
- Qimet, mi teččam sahlet. Zik akk ara nekker. Yiwen ur ased-yerri.
- I kec a si eazrayen ad tedduđ ney ala ? Ifaq-iyi Rabeđ deggirey tiť yer teđdayin-nni yeqqimen akkin. Imir-nni llant tessent lqahwa tinna akken i d-yeqqsen tettkeyyif igiru Malboro i tekkat.
- Sani ara dduy nek am uerarus anda lliy axxam-iw yef uzagur-iw. Ssuliq tayuct-iw akken ad d-tsel, miy-as :
- Ulac tameťtut, ulac dderya ara yxiqen fell-i. Nnejmaeet kan kunwi ay iyuzad... Anwa ara aken-yawi ?...

Deg umedya-agi i d-nekkes yella-d udiwenni deg usečču n Dda rezqi, anda amsawal yefka i yal yiwen yellan din ad mmeslayen wa d selhun inedruyen n tsiwelt s useqdec n useqsi d tririt, imeqim ilelli "kec" i wakken ad d isebgen d akken yella i win i wumi yettmeslay, iseqdec dayen amqim ilelli "nukni" amedya "ad nekker" "ad nekcem". Inedruyen đerrun akken msedfaren, amsawal mi d-yettales yettqadar akud n tigawt, zun tidyanin đrant sdat-nney.

### Amedya 9 (sb 118)

- Yur-k Marlbro ?
- Yella a Madame, i as-d-yerra weqcic-nni yznuzun. Ikaez-d s Madame-nni idegđer tiť yer yemsulta. Am win ara s yinin : d acu i tettrajum nek d bab n řhanut ulamek yerna mačči d ccyel-iw...  
Ata ineggez-d umectuh-nni deg-sen :
- Lekwayeđ-im !!! igzem-d awal dayen kan.
- Anfet-as yidi i d-tedda. Uđay yer sdat akken ad iyi-d-iwali umyar-nni yessen-iyi d aqdim yur-nney.

Deg umedy-a-gi, yella-d udewenni gar Malħa d win yeznuzun deg ŧanut akked Mezyan d yimsulta. Adiwenni yusa-d s talya n usteqsi syin ad t-id-yedfer usteqssi amedy (yur-k Malbro ?)

(Yella a madame)

Amsawal d win yefkan awal i yal awadem i wakken ad yebnu lhedra yellan gar-asen. Assexdem n yimqimen iwsilen amedy : yur-k, lekwayed-im.

### **Amedya 10 (sb 162/163/164)**

- Wakka ?
- D Malħa. Ldin a Xalti ur ttagad i ased-terra Malħa, terfed tayuct-is akken tezmer akken as-tekkes tugdi mi ara twali udem-is tezzegzew.
- A tawayit-iw !! Annegr-iw acu-t wa ansi i d-tekkid ? Kcem kcem kan a Malħa. Werġin thennađ yemmam di lyerba ternid-iyi-d ugum-im yer da i nek...
- Qim, qim a Malħa... I wagi d acu-t, anwa-t ?
- Yidi i d-yedda, yaş kkes ayilif.
- Acu uyulif... ulac... Tlata wussan nek ttfey taebbuť-iy, yella uyilif ? Ulac... Qim a mmi... Qim. Tsseken-as-id takersiwt.
- Ala řaha a yemma. Wagi yessen-it d wur nefri. Yella di taerabt, iteddu di teqbaylit...
- Yurem anda tetruħud ney win i wumi tettmeslayed aťas. Nek ad nadiy yef Mezyan... Mi nestufa ad d-nali ur ttxiqi ara txedmed ddwa-inem.  
Ibren yer tewwurt, yeshalef-as-d i temyert.
- Bqaelaxir a yemma. Yeffey. [...]
- Dayen tura a Xaltind aeraq i eerqen dgi yak aqli yur-m.
- Tťes, tťes... Ney am-d-srekmeş tayenjawt n ccarba ? Wissen ma fkan-am teččid ?
- Ččiy...ččiy... Yurem kan ma tufid amek ara tessiwleđ i Jeġġiga. Byiy ad ttezrey Tmuqqel-iyi-d s yir tamuşli
- Mazal mazal a Malħa. Drus akka...yyaw yakwent...
- Ttxilem a Xalti ma tufid amek yaş yef ddwa-agi ilaq ad tazney llan tsegnatin.

Deg umedy-a-gi, i d-nekkes d adiwenni yellan gar Malħa d Xalti-s akked Faruq, yella-d umeslay gar Malħa d Xalti-s acku texlee imi twala Malħa di liħala-nni, tiririt n Malħa dakken uteseid i ttyuyen. Aseqdec n yimeqimen iwşşilen yettuyalen yer wudem

amezwaru amedya : xalt-i, anegr-iw, atawayit-iw. Anect-a i ay-yeğġan anħulfu akken inedruyen đderun sdat-nney.

### Amedya 11 (sb 182/183/184)

- Mselxiř a Leqbayel. Yewwet Mezıyan yer tayett yuza yer Malħa iluea-tt s trumit :
- Amek telliđ tura. Atan tettbiniđ-d labas. Dayen akken deřrun i ferrunt. Ad teqleđ ad tettud. I d-ıeddadan am kem ney ugar uyalen aggur ney sin kkrent ttneğizent am tuyzalin.
- Tatut ugiy a Faruq, i yiman-iw, i tmurt-iw ilaq taesart deg d-kkiy ad as-cfuy as-cfun wiyad. Wissen ahat mi ara yeffey wawal ad yekfu wanect-agi ney meqquer ad yenqes. Ma ssusmey qebley ma ssusmey ttekkıy ma ssusmey zziy ssem i wiyad.
- Anef-ay kan a yelli anef-ay. Ad ttmeslayeđ am laesker-nni n Fransa d-wwin tamara ad nnayen dagi...
- Acu yenna Sidna ? [...]
- Welleh ar s tidet-iw usan-d kra n tnelmadin mlalent-d win yettarun deg yijernanen yiberřaniyen ad d-qqaren a ten-id-awin ad iyi-zren, yernu ad d-mmeslayey.
  
- Attan tinna i yugadey ay-tebbaşıđ akken ma nella, yezzi yer Mezıyan :
- Twalađ ruħ keč ad tegređ iman-ik ger warrac « izerfan n wemdan ! tilellıyen timagdayin !1789 ! ».
- [...]
- I warraw-im tmeyzeđ-asen kra welleh ur txedmeđ tagi ma mazal a ten-tezeđ aqli nniy-am ...
- Kker fell-ak keččini ney seħren-k ?
- Yurem anda tettiuruđ iman-im. Azekka ad d-uyaley am d-awiy rrekba-m.

Deg umedya-agi i d-nekkes, yella-d udiwenni gar Malħa akked d Faruq i d-yussan ad yesefqed fell-as yef wayen akken isxedmen yimsulta, amsawal yefka i yal awadem ad d-yehder akken ad yesebgen dakken inedruyen deřrun sdat wallen-nney.

Amsawal yesseqdec imataren udmawanen amedya : ugiy, d-kkiy, ssusmey, ttekkıy, zziy, as-cfuy. Akked yimqimen iwssilen amedya : i yiman-**iw**, i tmurt-**iw**, anef-**ay**, tidet-**iw**, iwarraw-**im**, iman-**im**, rrekba-**m**.

Deg yimediyaten i d-nekkes ad d-naf amsawal d win yettaken tagnit yal tikkelt i yiwudam yellan deg taħkayt-is akken ad mmeslayen wa ad yesebgen dakken inedruyen

akk dërrun sdat wallen-nney s uqader n wamek i d-dran, akud n tsiwelt yedda d wakud n teħkayt, akken yefka umsawal udem n tilawt deg wullis-ines s useqdec n umqim awsil **agi** i d-yessebganen ayen akken i yef ttmeslayen yella sdat-nsen.

## 2.Asgunfu (pause)

Deg usgunfu amsawal yettales-d inedruyen n teħkayt, tettili-d tmiđrant-agi mi ara ad iger umsawal aglam, ney awennit ney asegi n kra n tmiđrani ney n tyawsiwin, iferdisen-agi sazzayen tasiwelt.

S wawal nniđen, asgunfu d tagnit n useħbes n tsiwelt. Nezmer ad tt-id-naf d aglam, d awennit ney d asegi, amsawal isazzay tasiwelt-ines ama s usexdem n yiwenniten ama d aglam ney tikwal nniđen s usegi n kra n tmiđranin.

### 2.1. Aglam

Deg wungal-agi n « Askuti » amsawal isexdem asgunfu, yettban-d s wačas s talya n wuglam. Aglam yettban-d deg yimediyaten-agi i d-nekkes :

#### Amedya 1 (sb 145/146)

Şub ma ad tşubbeđ, armi ssawđen yer yiwen uderbuz : tţlam, rriħa ; werğin d ikcem yer dinna ubehri. Tekkufer. [...] Kecmen yer yiwen n dderb... d lebher. Siwa yiwet n teftilt di ssqef seddaw-as tell akra n tencirt ters yef tlajuřin, deg-s lqed n wergaz alemmas. Sufella-s rsen kra ijermuqen werğin iraden [...].

Deg umedyaga-agi i d-nekkes seg wungal n « Askuti », amsawal yeglem-d amkan i deg arran yur-s Malħa asmi i ttiwin yimsulta sawđen-tt yer Popey.

Amsawal dagi yaħbes akud n tsiwelt akken ad yeglem adeg yer wanda akkeni i yerran Malħa, yessaxdem awalen : **tţlam, rriħa, d lebher, seddaw, sufella** akken ad yeglem amkan-nni akken yella.

#### Amedya 2 (sb 26)

-Yesser-s Si Eissa lkas n latay yer tmurt, yekred tayect-is, yeşfed imi-s (yas akken kra ur yelli fell-as).

Deg umedyaga-agi amsawal yehbes tasiwelt-ines akken ad yeglem Si Eissa wa ad ay-d-yefk tugna fell-as, dagi yessazay tasiwelt-is.

**Amedya 3 (sb 28)**

-... Hsen At Sadeq yer Tunes (asmi tefra yuđal-d ęas laħnak ad ibarek Rebbi, netta yellan am uyanim, yewwi-tt-id d leprifi.

Azekka-nni ufiy Sidi Hsen deg yiwen uxxam n yiwen ukulun di lebyar... D lberę i d-yefka Rebbi, tamettut d tatunsit, aeellid leħnak.

Deg umedya-agi amsawal isazzay tasiwelt-ines s wudem n uđlam akken imeyri ad yetbae yid-s wa ad izer iwudam n teħkayt amek iggan amedya mi d-yenna : laħnak ad ibarek Rebbi netta yellan am uyanim. Dayen iglem-d adeg akken ad nsugen ula d nukni amkan anda iderrunt tedianin amedya : yiwen uxxam n yiwen n lkulun di lebyar d lberę.

**Amedya 4 (sb 83)**

-Netbae-t armi iy-yessekcem yer texxamt...D lebher. D irgazen kan i yellan dinna. Qqimen iri n leħyuđ, sdat-sen lmidat seđrent : ibarraden n latay, tibeqrajın n lqahwa, d idurar n laħlawat. ęef zelmeđ mi ara tkecmeđ deg wamas d asawen, lħid yebna s urelluc yefka tamuylı yer tebħirt...D lęennet : tičintin, tilimtin, ijeęęigen, tiftilin deg yal tiymert. Ar akessar mađi seddaw taerict yiwen udernu, yiwen udernu n lyasmin ad yettdeęgir rriħa armi d axxam. Sdat-nsen sin ikersiyen n ssiman qublen ttabla n rrxam.

Deg umedya-agi i d-nekkes seg ungal « Askuti », amsawal yessazay tasiwelt-is s uđlam i d-yexdem i wuxxam n uslif n Faruq, amsawal yessexdem inammalen n wadeg amedya : **zelmeđ, ar ukessar, seddaw**. Amsawal yesseyzif tasiwelt ęef laħsab n wakud n teħkayt, yettak i ymayri akud ad yestaefu.

**Amedya 5 (sb 91)**

-ęef zelmeđ ixxamen n Buluęin mzuęaren rrif rrif n webrid, wa yettef di lħid n wa ugaden ula d nutni. Kra deg-sen mazal bedden, llan wiyadı tečča-ten tewser. Wa yeqqim mebla ttaq n berra, wa yesskan-d seg-s kra n tlajuřın am userwal bu tfawet. Wissen ayen akka nettwet armi tuyal ccbaha n tiť d asafar. Ixxamen-agi tura mačči d menwala i ten-yizedęen. D ixxamen i d-ęęan yikulunen.

Deg umedya-agi, ad d-naf amsawal yaħbes tasiwelt-ines akken ad d-yeglem ixxamen yellan di Lezzayer tamanayt. Yesseqdec irbiben amedya : **ccbaħa, tewser**. Akked d userwes amedya : **am** userwal bu tfawet.

**Amedya 6 (sb 95)**

-Tenneqlab-d yiwet n teqcict si tađdayin-nni, mlalent wallen-nney. D tafruxt : aserwal azegzaw, atriku d aberkan, acebbub yer tuyat.

Deg umedya-agi i d-nekkes seg wungal n « Askuti », amsawal yeglem-d yiwet n teqcict i yellan dinna deg usečču n Dda Rezqi. Amsawal yaħbes tasiwelt-ines akken ad ay-d-yeglem tafeka n teqcict-nni s usexdem n yirbiben am : **azegzaw, aberkan**.

**Amedya 7 (sb 104)**

-Taqcict-nni tis-snat ur txuř ara diyen deg wudem d acu wezzilet cwit. Txuř lqedd.

-Tekker-d tucbiht-nni.

Amedya-agi amsawal yassařay tasiwel-ines, yeglem-d tamdakkelt n teqcict-nni amedya : **wezzilet, tucbiht**. Amsawal yal tikkelt iħebbes tasiwelt ilmend n wakud n teħkayt.

**Amedya 8 (sb 108)**

-Briy i wallen tkerricey deg fassen-iw uřaley d meskin am uqejun-nni yetteħnunufen yer bab-is as-d-yeslef. Icebba-yi-d Rebbi d targit. Imezzuřen ad twecwicen d tiweđfin, aqerru ad yettfuru tamuyli terwi. Acemma ur twalay ĥaca nettat i d-yerssen deg wallen-iw. Si lebeid i sen-sellay nettat d Peugeot ttmeslayen amzun d řřut i d-yettuyalen akin wedrar.

Deg umedya-agi amsawal yeglem-d liħala n Mezyan, yessexdem aserwes amedya : uřaley d meskin **am** uqejun, ttmeslay **amzun** d řřut i d-yettuyalen akin i wedrar. Amsawal yaħbes tasiwelt akken ad yestaefu imeyri wa ad ikemmel deg taħkayt-is.

**Amedya 9 (sb 110)**

-Rewley d tazla tebēey-tent yer tkerřust-nsent ĥulfay i yizuran-iw fsin yiwen yiwen. Fesxey...maca ters-d yiwet n lehna felli d ayen kan. Tagnawt teřfa, teğgeğeg s yetran, tiziri tuy talemast. Idmaren-iw byan ad felqen si lferħ ay řidet ddunit... Tiziri tedwa tamurt, abrid yeserreħ imsebriden d imexđa. Sya yer da ad d-nemmager takeřrust, ayi-d-banen wudmawen n teđdayin di tafat kra n dqiřat uread ara ferzey azgen i d-yerran řur-i ad d-yuřal tħlam ad iyum kullec.

Amsawal deg umedy-a-gi i d-nekkes seg wungal n « Askuti » yeglem-d Mezyan mi yetbee snat n tiqiccin-nni, iglem-d dayen tagnawt n wass-nni amedy imi d-yenna : **tagnawt teřfa, tiziri teđwa tamurt, tiziri tuy talemast.**

### **Amedya 10 (sb 113)**

Segmi rsent wallen-iw yef wudem-is ad tberreq tyebbut-iw, ad tkerres tayuct-iw amzun akken werđin d-sseyliy taqciet.

Deg umedy-a-gi amsawal yaħbes tasiwelt-ines akken ad yeglem liħala i deg yella deg-s Mezyan mi yella d tama n Malħa anect-a issazay arured n tsiwelt imi iħebbes akud n tsiwelt yef leħsab n teħkayt.

## **2.2. Awennit**

### **Amedya 1 (sb 52)**

Yurwat ad iyi-tamnem

Ur teddut yidi

Nek mačči d askuti

Deg umedy-a-gi i d-nekkes seg wungal askuti, amsawal yessexdem awennit s talya n usefru n Ayt Mangellat, amsawal yaħbes akud tasiwelt-ines s uwennit ilmen n wakud n teħkayt.

Amsawal yella d acu i yebya ad yeqsed s usefru-a-gi, ur yebyi ara ad d-yini ayen nniđen yessexdem asefru-a-gi acku ala win i wumi taena taluft ara ifahmen d acu i d-yeqsed.

### **Amedya 2 (sb 73)**

Win ur neqbil yella ssif

Ul aħnin ad yeddez

Terram iles-iw d lkif

Afus-iw d aeekkaz

Deg umedyaya-agi amsawal yessexdem awennit s talya n usefru yebya ad d-yini dakken s kra n win yuyalen d amsaltu ad seyfen fell-as ad yuçal wul-is yeddez, ad yeqbel s kra n lbatel yellan yerna ad yessusem, yessexdam kan aekkaz.

**Amedya 3 (sb 31)**

« Ad yettwarhem »

Deg umedyaya-agi amsawal yessexdem awennit wezzil yebya ad d-yini belli Mhend at yahya yemmut, yahbes akud n tsiwelt-ines ilmed n wakud n tehkayt.

**Amedya 4 (sb 21)**

« Ruḥ a Mezyan ruḥ »

Deg umedyaya-agi, yessebgen-d lihala n Mezyan mi yeyli gar ifassen n tmettut n Fraku, amsawal yessazay anya n tsiwelt-ines s usexdem n yiwenniten akken ad yeḥbes tasiwelt. Akken ad yeffer ayen yeḍran gar-asen, ur yebyi ara ad tent-id-yales s telqayt, d imeyri ara isugnen ayen i izemren ad yeḍru gar-asen. Netta ahat i xemmem i win ara t-yeḥren, yezmer lhal d win ara isethin ma ttubedren-d yinedruyen akken llan.

**2.3. Asegzi****Amedya 1 (sb 31)**

“Tella takti-agi d tanumi yer kra yur-nney tusa-asen-d s-yur icerqiyen-inna. Maççi d axeddim i yessalayan timura maççi d iyallen d wallayen n weyref. Ala, kullec d lberhan umeslay, sseftu, menni, deū, yal rrbeḥ ad d-yenyel fella-k”.

Deg umedyaya-agi i d-nekkes, amsawal yessemres asgunfu s talya n usegzi, isegzay-d ansi i d-wwin tikti-nni i sean deg wallay-nsen. Xas akken ahat yezmer ad yili d awennit acku yefka-d rray-is, nekk wehhay ad asegzi i d-isegza ayen akken iyef yella umgired gar tiktiwin n yimdanen almend n yidles d tmuyli-nsen tasnaktit.

**Amedya 2 (sb 62)**

“Mi ara tilid tekred-d d amsaltu ney teaced gar-asen ur tezmired ara ad tsalid laḥsab-ik akken itssalayan medden akk. Akken tebyud tilid ad tuyaled ad tayed abrid n at wexxam. Ay tebyud tinifeḍ d ulaqrar ad t-kecmed tagrurt. Ulac tameddurt tawhit ulac takti taferdant. Mi telqid takaskit dayen tettwazedyed d aṭan ur nesei ddwa. Ad tuyaled ad tafed iman-ik deg yiwen wemdiq, rnu win ara ak-id-iqerben as-tesentded ajeḡḡid-ik”.



Deg umedyaya-agi amsawal yesegzay-d amek i yettuƣal yiwen d amsaltu d liđala i deg d-igerri asmi ibeddel ƣef wamek i yella. Yefka-aƣ-d amek i yettili d wamek i t-tarran.

### Amedya 3 (sb 34)

‘‘Nger-d gar-asen nsemma-d yiwen weƣcic qqaren-as Akli n Tefzimt si tama n Uqbu d aqqaruneƣ deg wemkan n Si Rabie dƣa cfıƣ ƣef yisem-is acku d iricew i t-id-đuzan deg wenyir, yeđđayas ccama nettef-as-tt’’.

Deg umedyaya-agi i d-nekkes seg wungal-a n « Askuti », amsawal d win iđebsen akud n tsiwelt ilmend n wakud n teđkayt akken ad d-yessegzi aƣƣer issawalen i weƣcic-nni s yisem n **Akli n Tefzimt** imi yađka-d ayen i yeđran i weƣcic-nni yesean ccama deg wenyir imi tđuzan s iricew dƣa teggra-ased ccama.

### Amedya 4 (sb 125)

Nebda nettali titrejtin talwit talwit kan am akken nugad mi ara d-nemyaf dixel n wexxam wa sdat wa. Nek lđaşun đulfay i tebbuđ-iw terya... Tasa tebđa ađiđan ifuk.

Deg umedyaya-agi, amsawal isegza-d liđala n Mezyan imi iruđ netta d Malđa s axxam. Amsawal yeđbes akud n tsiwelt ƣef leđsab n wakud n teđkayt, isazzay deg wanya n tsiwelt-ines

### 3. Tasemlilt (sommaire)

Genette. G : « *Ad nemmeslay s umata mebla ma nebder-d akk inedruyen n teđkayt, yettili mi ara ad yeđku umsawal s uƣiwel fiđel ma yekcem di telqayt-nsen, d agzul kan i asen-ixeddem, iđekku-ten-id sufella kan* »<sup>1</sup>.

Tasemlilt d talsa di kra n tseddarin neƣ yijerriden i wayen yeđran deg ađas n wussan, aguren neƣ yiseggasen mebla ma yules-d s talƣa ƣezzifen ayen akken yeđran. D tađkayt ƣezzifen tettwagzel di kra n wawalen. Tasemlilt d asenqes n kra n yinedruyen deg tsiwelt.

Aya-agi ad d-iban deg yimediyaten-agi ara d-nekkes seg wungal n Askuti.

---

<sup>1</sup> Idem, « *une partie de l’histoire événementielle est résumé dans le récit, ce qui procure un effet d’accélération les sommaires peuvent être de longueur variable* ».

**Amedya 1 (sb 22)**

Kra n wagguren mbaed, sliý ziýen Fraku yettxelliş i yemjuhad. Ussan-nni imezwura mi sliý nnuyniy cwiđ yef ayen yellan gar-i d tmurt-is.

Deg umedya-agi i d-nekkes seg wungal-a, ad naf amsawal isazzel tasiwelt-ines ur d-yehki ara ayen yeđran deg wagguren-nni ieeddan.

**Amedya 2 (sb 37)**

*‘Tedduy awen deg umeslay, ataya yewweđ-d useggas 1980 ; yuy lhal rran-iyi-d yer Lezzayer’.*

Deg umedya-agi amsawal ieedda-d yef tedyant n tefsut Imaziýen d aeeddi kan, isegzel-itt-id di kra n wawalen imi tadyant am tagi ulac win ara tt-yettun ney win ur d-neac ara d tadyant yezzan deg wallayen n leqbayel i merra.

**Amedya 3 (sb 51)**

*‘Azekka-nni ruhey zriy-d amellem nniy-as ma yella wamek ad iyi-bedden amkan. Yugi’.*

Amsawal deg umedya-agi yeđđa ayen i yeđran idelli-nni iruđ yer uzekka isegzel awal-is, yekkes ayen yeđran idelli-nni imi ahat ulac d acu yeđran. Amsawal yetteeddi yef kra n tedianin mebla ma yestuqet awal. Yessazel deg tsiwelt-ines s useqdec n umeskar n wakud : **azkka-nni**, ayen i d-yemmalen dakken yekkes kra n yinedruyen.

**4.Anezgum (ellipse)**

Amsawal yesenqas ney ittekkes kra n yinedruyen n tehkayt, d aeeddi yef kra n yinedruyen mebla ma yessebgen-d yef wacu yeedda fell-as.

Anect-agi ur yettuqet ara deg ungal n « Askuti », nekkes-d kra n yimediyaten i d-yemmalen dakken amsawal yesyawel anya deg tsiwelt-ines s usexdem n unezgum.

**Amedya 1 (sb 29)**

Wanag nniy awen-d : ieedda wayen ieeddan deg umadaý, mebla ma fezzay-d awal d ayen işaren d medden irkelli i işaren yidi. Akken ibyu yili, di 1962 nessaweđ armi d-newwi azarug-nney. Ahat kra deg-wen ad ilin cfan-d i hyat hyat nni yekkren ussan-nni.

Deg umedya-agi i d-nekkes seg wungal n « Askuti », ad d-naf amsawal isexdem anezgum yetteawad-d yef wayen yeđran d wamek suffyen amekcam afransis. Anezgum iban-d asmi

isexdem awal “içedda wayen içeddan” akken ad d-yesbeggen tukksa n kra n yinedruyen eeddan di tallit-nni maena netta isazzel anya n tsiwelt-ines yebder-itt-id s uęeddi kan.

**Tagrayt**

Deg yixef-agi n tesleđt, nufa-d dakken amsawal deg wungal « Askuti » yal tikkelt amek i d-yettawi tasiwelt-ines, tikkelt isazzay-itt isexdam asayes d usgunfu, tikkelt nnięen isazzal anya n tsiwelt-ines s usexdem n tasemlilt d unezgum.

Mbaęd mi nexdem tasleđt-nney, nufa-d dakken amsawal isaxdem s waęas aglam, yal tikkelt i d-ięekku deg-s ięebbes ad yeglem amkan, amdan...aya-agi isazzay deg anya n tsiwelt ięebes akud n tsiwelt yel laęsab n wakud n teękayt.

Deg wungal-agi asayes nufa-t s waęas s talya n udewenni, s yistaqsiyen d tiririt fell-asen. Nufa-d dayen amsawal ur yessaxdem ara anezgum s waęas deg tsiwel-ines yulles-d tidyanin yeęran akken llant yaş akken tikkal yetteęddi d aęeddi maca yettuyal ad yesefhem s useqdec n usgunfu, tikkal yettak-aę-d iwenniten, tikkal nnięen d aseęzi n kra.

**Tagrayt tamatut**

Newweḍ-d yer tagara n tezrawt-agi i yerzan arured n tsiwelt deg wungal « Askuti » n Saëid Saëdi d tiririt yef usteqsi i d-nefka deg tezwert tamatut, d wagi i d iswi i nebya ad naweḍ yur-s yas akken nemlal-d uguren imi ulac atas n tezrawin i yellan yef usentel i naxtar, maca neddem-d s-yur yinagmayen yiberraniyen akka am Gérard Genette d Reuter. Y.

Tazrawt-agi tebḍa yef kraḍ n yixfawen, deg yixef amezwaru newwi-d awal yef tsensiwelt akked tsiwelt d yiferdisen-is, nesbadu-d yal aḥric deg-s yas akken ur d-newwi ara atas fell-as maca nesegza-d yal aferdis seg tsiwelt i yiman-is, nefka-d tbadutin ama d tigad n yinagmayen yiberraniyen ama d tigad i d-yefka Muḥend Akli Salḥi. Nebda-d s tbadut n tsensiwelt i d-fkan kra n yinagmayen sin akkin nsegza-d tasleḍt n Gérard Genette. Nesbadu-d tasiwelt d yiferdisen-is : amsawal d yiswiren-is, amsiwal, assay yellan gar umsawal d umsiwal, aferriy, akud i yebḍan yef sin akud agensay d wakud aniri, adeg d tewsat-ines, yer tagara nesbadu-d aglam.

Deg yixef wis sin, d ixef yerzan ungal, nesbadu-d ungal s umata, nmmeslay-d yef wungal agraylan d wungal aqbayli d wamek yennerna, nefka-d ungalen i d-yeffyen s tmaziyt. Sin akkin newwi-d awal yef umaru Saëid Saëdi d wayen yura, Saëid seg yimezwura yuran ungal s tmaziyt di 82, naxdem-as agzul i wungal-a nufa-d d akken yura-d yef yimesbatliyen n udabu d wayen seëddan leqbayel deg tefsut n yimaziyen 1980. Yessexdem awadem Mezyan deg wungal-is amzun d amsaltu, yaxdem lbatel deg atmaten-is yiqbayliyen.

Deg yixef wis kraḍ d tasleḍt n urured n tsiwelt deg wungal n « Askuti », nemmeslay-d yef urured s kra n tbadutin i d-fkan yiagmayen Gérard Genette d Reuter. Arured n tsiwelt yer Genette yebda-t yef ukkuḍ : amezwaru d asayes (scène) yuget deg wungal-agi s talya n udiwenni, wis sin d asgunfu (pause) yessemras deg-s aglam ney iwenniten ney asegi deg wungal-a nufa-d aglam s waṭas ma d asegi d yiwenniten d imexḍa kan, wis kraḍ d tasemlilt (sommaire) amsawal tikkal yetteder-d tadyant i yedran deg kra n wawalen aya-agi nwala-t deg wungal-a, wis ukkuḍ d anezgum (ellipse) amsawal yetteëddi yef kra n yinedruyen yettefer-iten.

Deg tesleḍt n tirurda niweḍ ad nwali assay yellan gar wakud n tsiwelt akked wakud n teḥkayt imi amaru Saëid Saëdi yella wanda i t-nufa yesseeday inedruyen s ugzul n wayen yedran deg waṭas n wakud ad t-id-yehku deg kra n yijerriden d ayen yessixfifen anya n tsiwelt, ney yessazay-iten yetteëddi fell-asen s laeqel ama s usexdem n udiwenni ney tikkal yessaxdam

iwenniten tikkal nniḍen d aglam aya-agi nufa-t s waṭas deg wungal-agi d ayen yessaḥayen anyan tsiwelt.

Deg wayen akka i nwala ney s wayen i d-neffey deg tezrawt-agi, asteqsi i d-yusan deg wallay-iw : Ma yella wassay gar wayen yefren deg tsiwelt akked wazal n yinedruyen seg tama n urured n tsiwelt ?

# Tiybula

## Ungal

- SADI SAID « Askuti », Ed FRANTZ FANON, 1982.

## Idlisen

- G. GENETTE : Figure III, Editions du Seuil. Paris 1972.
- Y. REUTER : « L'analyse de récit », 2ème Edition, Armand Colin 2005, France.
- ADAM.J.M. Le Récit, Paris 1984.
- Y. REUTER : « Introduction à l'analyse du roman », 2ème Editions, Armand Colin. Paris 2006.
- M. RAIMOND. Le roman, 2ème Ed, Armand Colin, Paris, 2005.
- P.R. LUIS. Le roman et la nouvelle, HACHATTE. France, 1992.
- M. MAMMERI. Poème Kabyle ancien, Ed Laphonic, 1980.

## Isegzawalen

- SALHI Muḥend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, L'odyssée, Alger, 2017.
- Asegzawal n LAROUSSE

## Tansa internet

- <https://fr.m.wikipedia.org> 'wid' Said Sadi.

GUILLEMENTTE Lucie et LEVESQUE Cynthia « la narratologie », université du Québec, 2016 [www.signosemio.com/narratologie.asp](http://www.signosemio.com/narratologie.asp) consulté le 14 juin 2022.

## Ikatayen

- HAMEL. S akked HĀMMUDI. H, Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Askuti » n Saėid Saėdi, Akatay n taggara n uswir n Lmester deg tutlayt d yidles n tmaziyt, ACILI. F, Tasedawit Lmulud At Mėemmer n Tizi Wezzu, 2020.
- KHALDOUN. M akked MEGRAOUI. A, Tasleđt n tsiwelt deg wungal Tiziri n Zohra Aoudia, Akatay n taggara n uswir n Lmester deg tutlayt d yidles n tmaziyt, KHERDOUCI. H, Tasedawit Lmulud At Mėemmer n Tizi Wezzu, 2020/2021.
- MESSAOUDI. S akked DELLYS. H, Tasleđt n tsiwelt deg ungal amazray « Timlilit di 1962 » n Umaru Umer Ulamara, Akatay n taggara n Master deg tsekla tamaziyt, LAOUFI. A, Tasedawit Akli Muđend Ulđađ Tubiret, 2015/2016.
- CHACHOU. S, Tasleđt n tsiwelt deg ungal « Agellil akk d ineffuten yelhan » n SLIMANE ZAMOUCHE, Akatay n taggara n turegt, BALLA. S, Tasdawit Abed Arređman Mira n Bgayet, 2015/2016.

MERZUQ. S, Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Askuti » n Saėid Saėdi, Akatay n taggara n Master, MOULAI. Z, Tasdawit n Abd RReđman Mira Bgayet, 2015/2016.

## **Tizrawin**

Encyclopedia universalis, tazrawt n GETTAF (M), Les procėdes narratifs dans le roman kabyle : cas de « Tafrara » et « Iyil d wefru » de Salem ZENIA, universitė Akli Muđend Ulđađ, Bouira, 2018/2019.



# Amawal

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>
Amsawal	Narrateur
Amsawal agensay	Narrateur intradiégetique
Amsawal aniri	Narrateur extradiégetique
Amsawal awadem	Narrateur homodiégetique
Amsiwal	Narrataire
Aniri	Interne
Agensay	Externe
Tahkayt	Histoire
Tasensiwelt	Narratologie
Tasiwelt	Narration
Ullis	Récit
Tilawt	Réalité
Akud	Temps
Adeg	Espace
Ungal	Roman
Ixef	Chapitre
Agejdan	Central
Asayes	La scène
Tasemlilt	Sommaire
Asgunfu	Pause
Anezgum	Ellipse
Arured	La vitesse
Assay	La relation
Anya	Rythme
Aglam	Description
Awennit	Commentaire

Asegzi	Explication
Asugen	Fiction
Tizri	Théorie
Adiwenni	Dialogue
Akud n teḥkayt	Temps de l'histoire
Akud n tsiwelt	Temps de la narration
Anagmay	Chercheur
Tabadut	Définition